

Suomen musiikkikirjastoyhdistyksen julkaisusarja 121



Yhtenäistetty Pjotr Tšaikovski

Teosten yhtenäistettyjen nimekkeiden ohjeluetelo

Heikki Poroila

Suomen musiikkikirjastoyhdistys
Helsinki 2013

Julkaisija
Suomen musiikkikirjastoyhdistys

© Heikki Poroila 2013

Kolmas laitos, verkkoversio 2.0

01.4

Poroila, Heikki

Yhtenäistetty Pjotr Tšaikovski : teosten yhtenäistettyjen nimekkeiden ohjeluetelo / Heikki Poroila.
– Kolmas laitos, verkkoversio 2.0. – Helsinki : Suomen musiikkikirjastoyhdistys, 2013. – 49 s. :
kuv. (Suomen musiikkikirjastoyhdistyksen julkaisusarja, ISSN 0784-0322 ; 121) – ISBN 952-5363-
20-1 (PDF)

ISBN 952-5363-20-1 (PDF)

Yhtenäistetty Pjotr Tšaikovski 2

Lukijalle

РЮТР ИЛІТШ ТШАІКОВСКИ (Пётр Ильич Чайковский 7.5.1840 – 6.11.1893) tunnetaan kansainvälisesti – myös Suomessa – melko harvojen, mutta sitäkin suosittumpien sävellystensä ansiosta: oopperat *Jevgeni Onegin* ja *Patarouva*, baletit *Joutsenlampi* ja *Pähkinänsärkijä*, *Pateettinen sinfonia* (nro 6), pianokonsertto b-molli, *Serenadi* jousiorkesterille ja *Rokokoo-muunnemat*, pianosarja *Vuodenaajat*, pianotrio *Suuren taiteilijan muistolle* sekä *Don Juanin serenadin* kaltaiset romanssit ovat tuttuja kaikille romanttisen taidemusiikin ystäville.

Tšaikovskin persoonan poikkeuksellisen laajasti dokumentoitu sisäinen ja ulkoinen draama (lopulta itsemurhaan johtanut piiloteltu homoseksualismi, hermoherkkä suhtautuminen muihin ihmisiin ja yleensä ulkomaailmaan jne.) on varmasti lisännyt säveltäjää kohtaan tunnettua uteliaisuutta ja kiinnostusta. Romantiikan perinteen valossa on Tšaikovskin henkilökohtaisen elämän ja hänen sävellystensä välillä haluttu nähdä erottamaton yhteys, joka ainakin näennäisesti helpottaa musiikin välittymistä ja ymmärtämistä.

Tarkempi ja laajempi perehtyminen Tšaikovskin sävellystuotantoon antaa kuitenkin mahdollisuuden tarkastella asiaa toisestakin näkökulmasta. Vaikka ei kiistettäisi joidenkin sävellysten voimakkaasti henkilökohtaista taustaa, on Tšaikovskin tuotannossa nähtävissä myös henkilökohtaisten vaiheiden kronikasta riippumaton kehityskaari, joka tekee kuulijaan vaikutuksen musiikkina sinänsä. Tämän puolen hahmottaminen voi olla vaikeaa kuulijalle, joka tietää ”liikaa” Tšaikovskin elämänvaiheista tai joka on voimakkaasti sisäistänyt romantiikan ajan estetiikkaan kuuluvan eläytymisen. Tšaikovskin musiikkia neutraalimmin lähestyvä voi kuitenkin kokea elämyksiä, joilla on enemmän yhteistä ihminen yleisen luovuuden kuin romanttisen viitekehyksen tarjoamien tunteiden kanssa.

* * *

Kirjastojen luetteloijille Tšaikovski on tarjonnut aina haasteita, ennen muuta sen takia, että etäisyys venäjänkielisten autenttisten nimien ja kansallis-kansainvälisten käytäntöjen välillä on ollut varsin suuri. Kun tämän ohjeluetelun ensimmäinen versio valmistui melkein kaksi vuosikymmentä sitten, oli kaikkien tyytyminen varsin suppeisiin ja usein epäluotettaviin tiedonlähteisiin. Tänä päivänä tilanne on kokonaan toinen sekä internetin loputtomien syövereiden että tuoreen teosluettelon* ansiosta.

Tämä luettelon kolmas vaihe ottaa etäisyyttä siihen perinteeseen, joka – täysin sääntöjen tekstin ja hengen mukaisesti – on suosinut ns. vakiintuneita suomenkielisiä nimityksiä alkukielisten sijasta. Muuttunut näkemys johtuu ennen muuta vaikeudesta tehdä johdonmukaisia kirjauksia ja viittauksia erikielisistä versioista, joita Tšaikovskin tapauksessa riittää yllin kyllin. Perinteisesti on täytynyt merkitä esimerkiksi [**Patarouva, op68, suomi**] tai jopa [**Patarouva, op68, suomi (Patarouva)**], mikä synnyttää ainakin viittausjärjestelmää hyödyntävissä hakujärjestelmissä hämminkiä. Toivon ja uskon, että tässä luettelossa etusijalle nostetut autenttiset nimekkeet muuttuvat vähitellen yhtä tutuiksi kuin ne erilaiset suomennokset, joita julkaisuissakin on esiintynyt.

Helsingin Viikissä tammikuussa 2013

Heikki Poroila

* Tematiko-bibliografitšeski ukazatel sotšineni P. I. Tšaikovskogo / Redaktory-sostaviteli: Polina Vaiman, Ljudmila Korabelnikova, Valentina Rubtsova. – Moskva : P. Jurgenson Music Publishing House, 2006. – ISBN 5-9720-0001-6.

Pjotr Tšaikovskin sävellysten nimien standardoinnista

Teosluettelokoodit

Tuore teosluettelo tarjoaa käytettäväksi myös Tšaikovskin koko tuotannon kattavan numerokoodin, joka ulottuu numeroon 512 asti (itse asiassa koodinnumeroita on paljon tämän ylinkin, sillä luettelo kattaa myös säveltäjän kirjallisen tuotannon, joka myös on varustettu koodinnumeroilla).

Teosluettelokoodit tarjoavat täsmällisen tavan yksilöidä myös ne teokset, joilla ei ole vakiintunutta opusnumeroa. Tšaikovskin kohdalla ei opusnumeroitujen teosten kohdalla ole suurta tarvetta teosluettelonumeroihin, mutta ne on tarjottu luettelossa lisätietoja.

Teosluettelo jättää osittain auki sen, miten koodit olisi kirjoitettava. Syynä on luettelon kaksikielisyys, joka ulottuu kaikkiin osiin. Siten venäjänkielisessä osassa luettelon ilmoittama koodi on ЧС (suomalaisittain translitteroituna TŠS tai TŠŠ), mutta englanninkielisessä osassa ČW. Jälkimmäinen ratkaisu on sikäli mielenkiintoinen, että luettelo käyttää säveltäjän nimestä ensisijaisesti englannin kieleen vakiintunutta muotoa ”Tchaikovsky”, mutta koodi pohjautuu oikeaoppiseen ISO-translitteroituun muotoon ”Čajkovskij”.

Olen perusteellisen harkinnan jälkeen päätenyt käyttämään tässä luettelossa lyhennettä ČW pääasiassa sen takia, että se yleistyy kansainväliseen käyttöön venäjänkielisten maiden ulkopuolella, jos näitä koodeja ylipäättään ruvetaan julkaisuissa käyttämään. Se on myös muodoltaan uniikki, eikä ole vaaraa sen sotkeutumista muiden säveltäjien teosluettelokodeihin. Huonona puolena on luonnollisesti koodin aloittava Č-kirjain, jota ei näppäimistöltä ilman pientä vaivannäköä saa käyttöön. Käytännössä näitä ČW-numeroita ei tietenkään ole suurta pakkoa soveltaa, koska suhteellisen harvat Tšaikovskin tunnetummista teoksista ovat ilman opusnumeroa.

Transkribointi

Ohjelueluettelossa olevat venäjänkieliset nimekkeet on transkriboitu kansallisen ns. *Virittäjän* ohjeen mukaisesti, koska se on vakiintunut suomalaiseen kulttuuriin ja arkikäyttöön. Kansallisella standardilla on myös vakiintunut asema kirjastojen tietojärjestelmissä, vaikka se edellyttämiä erilaisia säänteitä ei pystytäkään aina näyttämään.

Vaihtoehtona kansalliselle olisi ISO:n standardi, joka noudattelee lähinnä englannin kielessä omaksuttua transkribointia. Tämän standardin edellyttämä kirjoitustapa ei ole Suomessa laajasti käytössä, vaikka siihen nykyään törmääkin tieteellisten kirjastojen lisäksi niin kansainvälisissä yhteyksissä kuin Suomeen emigroituneiden venäläisten nimissä. Olen itse sitä mieltä, ettei edellytyksiä ISO:n standardin mukaiseen translitterointiin ole yleisten kirjastojen käyttäjille suunnatuissa kirjastojärjestelmissä. Olen kuitenkin pyrkinyt tarjoamaan tärkeimpien teosten yhteydessä myös näitä ISO-muotoisia kirjoitusasuja siltä varalta, että joku niitä tarvitsee.

”Vakiintuneet suomenkieliset muodot”

Luettelointisääntöjemme hakuosan kohdassa 25.4.2 *Translitterointia edellyttävä erottuva nimeke* on pääsääntönä todettu, että jos nimekkeen kieli on translitterointia edellyttävä (mainitaan venäjä, kreikka, arabia ja heprea), käytetään alkuperäistä nimeä translitteroituna.

Toisessa kohdassa on pääsäännöstä poikkeus, jonka mukaan ”Yleiseen käyttöön vakiintunut suomenkielinen nimenmuoto valitaan kuitenkin musiikkinimekkeeksi, jos sitä käytetään kohdan 25.4.1 alaviitteessä mainitussa suomenkielisessä hakuteoksessa.” Kyseisessä alaviitteessä tällaisena hakuteoksena mainitaan Otavan iso musiikkitietosanakirja ”tai säveltäjien teoksia koskevilta tiedoiltaan vähintään samantasoinen uudempi suomenkielinen musiikkitietosanakirja.”

Tällä vakiintuneen suomenkielisen muodon käytöllä on kirjastoissa pitkä perinne, jota itse asiassa em. säännöllä pyrittiin tarkentaen kaventamaan. Olennaista säännössä on maininta yleiseen käyttöön vakiintuneisuudesta ja toisaalta ko. nimen käyttämisestä tärkeimmissä hakuteoksissa.

Kahdessa aiemmassa Tšaikovski-ohjelutellon versiossa tätä sääntöjen tarjoamaa mahdollisuutta on käytetty suhteellisen laajasti, koska Tšaikovskilla sattuu olemaan useita suosittuja ja sen takia suomalaiskansallisesti haltuun otettuja sävellyksiä. Tässä luettelon kolmannessa versiossa sen sijaan on käytännössä kokonaan luovuttu suomenkielisistä nimekkeistä.

Muutoksen takana on kolme varsin erilaista perustelua. Ensinnäkin lähdeaineiston laatu ja määrä on parantunut merkittävästi, eikä enää jouduta arvailemaan, mikä se autenttinen nimitys voisi olla. On myös selvää, ettei suomenkielisten nimekkeiden käyttö helpota teosten kansainvälistä tunnistamista. Painavin syy on kuitenkin se epä johdonmukaisuus, johon omatekoiset nimekkeet vääjäämättä johtavat kirjausten tekemisessä.

Tämä epä johdonmukaisuus on korostunut isojen kirjasto järjestelmien verkkoluetteloissa, joissa saattaa jostakin suositusta Tšaikovskin sävelmästä olla kymmeniä, jopa satoja erilaisia versioita, jotka poikkeavat toisistaan myös kielellisesti. Ongelma korostuu järjestelmissä, jotka käyttävät hyväksi viittaus järjestelmiä. Niissä on jouduttu auktorisoimaan muotoja, jotka ovat sinänsä sääntöjen mukaisia, mutta tiedonhaun yleisen logiikan näkökulmasta pulmallisia.

Opusnumeroidut teokset

[Kappaleet, piano, op1]

▶ 1867. ČW98-99. Osat: 1. Scherzo à la russe, B-duuri, 2. Impromptu, es-molli.

[Kappaleet, piano, op1. Nro 1, Scherzo à la russe]

▶ Sävellaji on B-duuri.

■ Russkoje skertso. Русское скерцо

[Kappaleet, piano, op1. Nro 2, Impromptu]

▶ Sävellaji on es-molli.

■ Ekspromt. Экспромт

[Souvenir de Hapsal, op2]

▶ 1867. Piano. ČW100-102.

■ Muistoja Haapsalusta. Recollections of Hapsal. Воспоминание о Хапсале

[Souvenir de Hapsal, op2. Nro 1, Ruines d'un château]

■ Rasvaliny zamka. Ruins of the castle. Расвалины замка

[Souvenir de Hapsal, op2. Nro 2, Scherzo]

[Souvenir de Hapsal, op2. Nro 3, Chant sans paroles]

■ Pesnja bez slov. Song without words. Песня без слов

[Vojevoda, op3]

▶ 1867-1868. Ooppera. ČW1. Libretto Aleksandr Ostrovski (1823-1886) ja Pjotr Tšaikovski.

■ Воевода. Der Wojewode. Der Heerführer. The Voyevoda

[Vojevoda, op3. Antrakt i pljaska sennyh devušek; sov., piano]

▶ ČW340a.

[Vojevoda, op3. Antrakt i pljaska sennyh devušek; sov., piano, 4-kät.]

▶ ČW340b.

[Vojevoda, op3. Dogorai na nebe]

■ Bastrjukovin aaria. Догорай на небе

[Valse-Caprice, op4]

▶ 1868. Piano, D-duuri. ČW103.

■ L'Angoisse. Vals-kapris. Вальс-каприс

[Romanssit, piano, op5, f-molli]

▶ 1868. ČW104.

■ Romance

[Romanssit, piano, op5, f-molli, suomi (Romanssi)]

▶ Suomenkieliset sanat Aune Haarla nimimerkillä Annuli.

■ Kun muistojemme portin aukaisen. Serenadi

[Romanssit, lauluääni, piano, op6]

▶ 1869. ČW211-216.

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 1, Ne ver, moi drug, ne ver]

▶ Teksti Aleksei Tolstoi (1817-1875).

■ Do not believe, my friend. Glaub nicht, mein Freund, glaub nicht. Не верь, мой друг, не верь

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 1, Ne ver, moi drug, ne ver, suomi (Älä usko, ystävain)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 2, Ni slova, o drug moi]

▶ Venäjänkielinen teksti Aleksei Pletštšev, alkuperäinen Moritz Hartmann (1821-1872).

■ Not a word, o my friend. Ни слова, о друг мой

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 2, Ni slova, o drug moi, englantti (No murm'ring, beloved!)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 2, Ni slova, o drug moi, englantti (So fearful, so joyful)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 2, Ni slova, o drug moi, saksa (Kein Wort, o mein Freund)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 2, Ni slova, o drug moi, saksa (Nicht Worte, Geliebter!)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 2, Ni slova, o drug moi, saksa (So schmerzlich, so selig)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 2, Ni slova, o drug moi, suomi (Ei sanaakaan, ystäväni)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 3, I bolno, i sladko]

▶ Teksti Jevdokia Rostoptšina (1811-1856).

■ It is both painful and sweet. So schmerzlich, so süß... И больно, и сладко...

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 4, Sleza drožit]

▶ Teksti Aleksei Tolstoi.

■ A tear trembles. Die Träne bebt. Слеза дрожит

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 5, Ottšego?]

▶ Teksti Heinrich Heine, venäjännös Lev Mei (1822-1862).

■ Ottšego poblednela vesnoi. Warum? Why? Отчего побледнела весной

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 5, Ottšego?, englantti (Tell me, why are the roses so pale?)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 5, Ottšego?, ranska (Pourquoi?)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 5, Ottšego?, saksa (Warum sind denn die Rosen so blass?)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 6, Net, tolko tot, kto znal]

▶ Teksti Johann Wolfgang von Goethe, venäjännös Lev Mei.

■ Нет, только тот, кто знал

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 6, Net, tolko tot, kto znal, englantti (None but the lonely heart)]

■ No, only he who has know

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 6, Net, tolko tot, kto znal, englantti (One who has yearn'd)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 6, Net, tolko tot, kto znal, saksa (Nur wer die Sehnsucht kennt)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 6, Net, tolko tot, kto znal, suomi (Kaihon tunteva)]

▶ Suomennos Heikki Yrttiaho.

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 6, Net, tolko tot, kto znal, suomi (Ken kaipuun tuntee)]

▶ Suomennos R. R. Ryytänen.

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 6, Net, tolko tot, kto znal, suomi (Ken tuntenut on)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 6, Net, tolko tot, kto znal, suomi (Tietää tään tuskan vain)]

▶ Suomennos V. Arti.

[Romanssit, lauluääni, piano, op6. Nro 6, Net, tolko tot, kto znal, suomi (Vain kaihon tunteva)]

[Valse-Scherzo, op7, A-duuri]

▶ 1870. Piano. ČW105.

■ Vals-skertso. Вальс-скерцо

[Capricciot, piano, op8, Ges-duuri]

▶ 1879. ČW106.

[Kappaleet, piano, op9]

▶ 1870. ČW107-109.

■ Trois morceaux

[Kappaleet, piano, op9. Nro 1, Rêverie]

■ Grezy. Грезы

[Kappaleet, piano, op9. Nro 2, Polka de salon]

■ Salonnaja polka. Салонная полька

[Kappaleet, piano, op9. Nro 3, Mazurka de salon]

■ Salonnaja mazurka. Салонная мазурка

[Kappaleet, piano, op10]

▶ 1872. ČW110-111.

■ Deux morceaux

[Kappaleet, piano, op10. Nro 1, Nocturne]

[Kappaleet, piano, op10. Nro 2, Humoresque]

[Kappaleet, piano, op10. Nro 2, Humoresque; sov., viulu, piano]

▶ ČW346.

[Kvartetot, jouset, nro 1, op11, D-duuri]

▶ 1871. ČW90.

[Kvartetot, jouset, nro 1, op11, D-duuri. Andante cantabile]

[Kvartetot, jouset, nro 1, op11, D-duuri. Andante cantabile; sov., sello, jousiork.]

▶ ČW348.

[Snegurotška, op12]

▶ 1873. Sopraano, kaksi tenoria, kuoro ja kamariorkesteri. Tekstit Aleksandr Ostrovski. ČW15.

Nimekkeen kieli on muuttunut.

■ Lumikki. Schneeflöckchen. The Snow Maiden. Снегурочка

[Snegurotška, op12. Pervaja pesn Lelja]

■ Lelin ensimmäinen laulu. Zemljaničška jagodka. Первая песнь Леля. Земляничка ягодка

[Snegurotška, op12. Pljaska skomorohov]

■ Dance of the buffoons. Dance of the jesters. Dance of the tumblers. Пляска скоморохов

[Snegurotška, op12. Tretja pesn Lelja]

■ Lelin kolmas laulu. Tutša so gromom sgovarivalas. Третья песнь Леля. Туча со громом сговаривалась

[Snegurotška, op12. Vtoraja pesn Lelja]

■ Lelin toinen laulu. Kak po lesu les šumit. Как по лезу пес шумит Вторая песнь Леля

[Sinfoniat, nro 1, op13, g-molli]

▶ 1866/1874. Orkesteri. ČW21. Osat: 1. Allegro tranquillo (Grjozy zimnego dorogoi), 2. Adagio cantabile ma non tanto (Ugrjumyi kraj, tumannyi kraj), 3. Scherzo ja 4. Finale: Andante lugubre – Allegro moderato – Allegro maestoso.

■ Talviunelmia. Winter Daydreams. Winterträume. Zimnije grjozy. Зимние грёзы

[Kuznets Vakula, op14]

▶ 1874. Ooppera. ČW4. Libretto Jakov Polonski (1819-1898) Gogolin kertomuksen *Jouluaatto* pohjalta. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

■ Christmas Eve. Kuznets Vakula. Notš pered Roždestvom. Schmied Wakula. Seppä Vakula. Vakula the Smith. Кузнец Вакула. Ночь перед Рождеством

[Kuznets Vakula, op14. Iš ty, kakaja vjuga!]

■ Oksanan aaria. Ишь ты, какая вьюга!

[Toržestvennaja uvertjura na Datski gimn, op15]

▶ 1866. Orkesteri. ČW37. Teoksessa lainataan lyhyesti 1866 kansallishymnin aseman saanutta Hans Ernst Krøyerin sävellystä *Det er et yndigt land* (1835) Adam Gottlob Oelenschlägerin runoon.

■ Festival overture on the Danish national anthem. Festouvertüre auf die dänische Hymne. Торжественная увертюра на Датский гимн

[Romanssit, lauluääni, piano, op16]

▶ 1872. ČW218-223.

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 1, Kolybelnaja pesnja]

▶ Teksti Apollon Maikov (1821-1897).

■ Cradle song. Wiegenlied. Колыбельная песня

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 1, Kolybelnaja pesnja; sov., piano, as-molli]

▶ ČW343a.

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 1, Kolybelnaja pesnja; sov., piano, a-molli]

▶ ČW343b.

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 2, Pogodi!]

▶ Teksti Nikolai Grekov (1807-1866).

■ Wait! Warte noch! погоди!

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 3, Poimi hot raz]

▶ Teksti Afanasi Fet (1820-1892).

■ Accept just once. Erfass' nur einmal mein Geständnis. Пойми хоть раз

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 4, O, spoi že tu pesnju]

▶ Teksti Aleksei Pletštšev (1825-1893).

■ O sing' mir jenes Lied. O, sing that song. O, спой же ту песню

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 4, O, spoi že tu pesnju, englantii (O wouldst thou once more only sing me)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 4, O, spoi že tu pesnju, saksa (O möchtest du einmal noch singen)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 4, O, spoi že tu pesnju; sov., piano]

▶ ČW344a.

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 4, O, spoi že tu pesnju; sov., viulu, piano]

▶ ČW344b.

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 5, Tak tšto že?]

▶ Teksti Pjotr Tšaikovski.

■ So what, then? Und wenn auch. Так что же?

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 5, Tak tšto že?, englantii (Wherefore?)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 5, Tak tšto že?, saksa (Was nun?)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 5, Tak tšto že?; sov., piano]

▶ ČW345.

[Romanssit, lauluääni, piano, op16. Nro 6, Novogretšeskaja pesnja]

▶ Teksti Apollon Maikov.

■ Modern Greek song. Neugriechisches Lied. Новогреческая песня

[Sinfoniat, nro 2, op17, c-molli]

▶ 1881. Orkesteri. ČW22. Osat: 1. Andante sostenuto – Allegro vivo, 2. Andante marziale quasi moderato, 3. Scherzo: Allegro molto vivace ja 4. Finale: Moderato – Allegro vivo. Sinfonian lempinimi johtuu ukrainalaisten kansansävelmien tehokkaasta hyödyntämisestä. Nimen antoi musiikkikriitikko Nikolai Kaškin. Ukrainaa on aiemmin kutsuttu nimellä ”Vähävenäjä”. Tämä sinfonian vuonna 1881 valmistunut lopullinen versio poikkeaa monelta osin varhaisversiosta (1873).

■ Little Russian. Malorossijskaja. Vähävenäläinen. Малороссийская

[Sinfoniat, nro 2, op17, c-molli (1873)]

▶ 1873. Orkesteri. Sinfonian varhaisversio, joka on säilynyt vain sovituksena pianolle nelikätisesti. Erityisesti sinfonian ensimmäinen osa on tässä versiossa varsin erilainen kuin lopullisessa vuoden 1881 versiossa.

[Burja, op18]

▶ 1873. Orkesterifantasia Shakespearen näytelmään f-molli. ČW41. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

■ Myrsky. Der Sturm. The Tempest. Буря

[Kappaleet, piano, op19]

▶ 1873. ČW112-117.

■ Six morceaux

[Kappaleet, piano, op19. Nro 1, Rêverie du soir]

■ Evening reverie. Vetšernije grezy. Вечерние грезы

[Kappaleet, piano, op19. Nro 2, Scherzo humoristique]

■ Humorous scherzo. Jumoristitšeskoje skertso. Юмористическое скерцо

[Kappaleet, piano, op19. Nro 3, Feuillet d'album]

■ Listok iz alboma. Листок из альбома

[Kappaleet, piano, op19. Nro 4, Nocturne]

[Kappaleet, piano, op19. Nro 4, Nocturne; sov., sello, ork.]

▶ ČW349.

[Kappaleet, piano, op19. Nro 5, Capriccioso]

[Kappaleet, piano, op19. Nro 6, Thème original et variations]

■ Tema s variatsijami. Theme and variations. Тема с вариациями

[Lebedinoje ozero, op20]

▶ 1875-1876. Balettimusiikkia orkesterille. ČW12. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

■ Joutsenlampi. Le lac des cygnes. Schwanensee. Swan lake. Лебединое озеро

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 1, Stsena – Allegro giusto]

■ Scène: Allegro giusto. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 2, Vals]

■ Waltz: Tempo di valse. Вальс

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 3, Stsena – Allegro moderato]

■ Scène: Allegro moderato. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 4, Pas de trois]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 4, Pas de trois. Intrada]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 4, Pas de trois. Andante sostenuto]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 4, Pas de trois. Allegro semplice]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 4, Pas de trois. Moderato]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 4, Pas de trois. Allegro]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 4, Pas de trois. Coda: Allegro vivace]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 5, Pas de deux]

■ Black swan pas de deux

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 5, Pas de deux. Tempo di valse ma non troppo vivo, quasi moderato]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 5, Pas de deux. Andante – Allegro]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 5, Pas de deux. Tempo di valse]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 5, Pas de deux. Coda: Allegro molto vivace]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 6, Pas d'action]

■ Andantino quasi moderato – Allegro

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 7, Sujet]

■ Sjužet. Сюжет

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 8, Tanets s kubkami]

■ Dance with cups. Dance with goblets. Danse des coupes. Tempo di polacca. Танец с кубками

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 9, Finale]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 10, Stsena – Moderato]

■ Scène: Moderato. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 11, Vyhod printsa]

■ The prince's entrance. Scène: Allegro moderato. Сцена. Выход принца

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 12, Stsena – Allegro]

■ Scène: Allegro – Moderato assai quasi andante. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 13, Tantsy lebedei]

■ Dances of the Swans. Danses des cygnes. Joutsenten tansseja. Танцы лебедей

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 13, Tantsy lebedei. Tempo di valse I]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 13, Tantsy lebedei. Moderato assai]

■ Odetta solo

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 13, Tantsy lebedei. Tempo di valse II]

■ Tanets lebedei. Dance of the swans. Танец лебедей

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 13, Tantsy lebedei. Allegro moderato]

▶ Tämä on se tunnetuin ”pienten joutsenten tanssi”.

■ Dance of the little swans. Pienten joutsenten tanssi

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 13, Tantsy lebedei. Pas d'action]

■ Odetta i prints. Odette and the prince. Одетта и принц

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 13, Tantsy lebedei. Tempo di valse III]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 13, Tantsy lebedei. Coda: Allegro vivo]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 14, Stsena - Moderato]

■ Scène: Moderato. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 15, Stsena – Allegro giusto]

■ Häämarssi. Scène: March – Allegro giusto. Wedding march. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 16, Tanets kordebaleta i karlikov]

■ Ballabile. Dance of the corps de ballet and the dwarves. Danses du corps de ballet et des nains.

Moderato assai – Allegro vivo. Танец кордебалета и карликов

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 17, Vyhod gostei i vals]

■ Scène: Entrance of the Guests and Waltz. Allegro – Tempo di valse. La sortie des invites et la valse. Сцена. Выход гостей и вальс

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 18, Stsena - Allegro]

■ Scène: Allegro. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 19, Grand pas de six]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 19, Grand pas de six. Moderato assai]

■ Intrada

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 19, Grand pas de six. Allegro I]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 19, Grand pas de six. Andante con moto]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 19, Grand pas de six. Moderato]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 19, Grand pas de six. Allegro II]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 19, Grand pas de six. Moderato. Allegro semplice]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 19, Grand pas de six. Grand coda: Allegro molto]

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 20, Vengerski tanets]

■ Czardas. Danse hongroise. Hungarian dance. Tšardaš. Unkarilainen tanssi. Венгерский танец.
Чардаш

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 20a, Russki tanets]

■ Danse russe. Russian dance. Venäläinen tanssi. Русский танец

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 21, Ispanski tanets]

■ Danse espagnole. Espanjalainen tanssi. Spanish dance. Tempo di bolero. Испанский танец

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 22, Neapolitanski tanets]

■ Danse napolitaine. Napolilainen tanssi. Neapolitan dance. Venetian dance. Неаполитанска танец

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 23, Mazurka]

■ Tempo di mazurka. Мазурка

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 24, Stsena – Allegro. Tempo di valse. Allegro vivo]

■ Scène: Allegro – Tempo di valse – Allegro vivo. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 25, Antrakt]

■ Entr'acte. Moderato. Антракт

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 26, Stsena – Allegro non troppo]

■ Scène: Allegro non troppo. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 27, Tantsy malenkih lebedei]

▶ Tämä ei nimestään huolimatta ole tunnetuin “pienien joutsenten tanssi” (osan 13 neljäs jakso).

■ Dance of the little swans. Danses des petits cygnets. Moderato. Танцы маленьких лебедей

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 28, Stsena – Allegro agitato]

■ Scène: Allegro agitato. Сцена

[Lebedinoje ozero, op20. Nro 29, Finalnaja stsena]

■ Final scène. Allegro agitato. Scène finale. Финальная сцена

[Kappaleet, piano, op21]

▶ 1873. ČW118-123.

■ Six morceaux composés sur un seul thème

[Kappaleet, piano, op21. Nro 1, Prélude]

■ Préludit, piano gis-molli

[Kappaleet, piano, op21. Nro 2, Fugue]

■ Fugue à 4 voix. Fuugat, piano, gis-molli

[Kappaleet, piano, op21. Nro 3, Impromptu]

■ Impromptut, piano cis-molli

[Kappaleet, piano, op21. Nro 4, Marche funèbre]

■ Pohoronnyi marš. Похоронный марш

[Kappaleet, piano, op21. Nro 5, Mazurque]

■ Masurkat, piano, as-molli. Mazurka. Мазурка

[Kappaleet, piano, op21. Nro 6, Scherzo]

■ Scherzot, piano, As-duuri

[Kvartetot, jouset, nro 2, op22, F-duuri]

▶ 1874. ČW91.

[Konsertot, piano, ork., nro 1, op23, b-molli]

▶ 1874/1875. ČW53. Osat: 1. Allegro non troppo e molto maestoso – Allegro con spirit, 2. Andantino semplice – Prestissimo ja 3. Allegro con fuoco.

[Jevgeni Onegin, op24]

► 1877-1878. Ooppera. ČW5. Libretto Pjotr Tšaikovski samannimisen Aleksandr Puškinin romaanin pohjalta. Tähän on koottu tärkeimmät aariat ja soitinosat, mutta luettelo ei ole täydellinen.

■ Eugen Onegin. Eugene Onegin. Евгений Онегин

[Jevgeni Onegin, op24. Ah, notš minula]

■ Ах, ночь минула

[Jevgeni Onegin, op24. I zdes mne skutšno!]

■ Oneginin aaria. Ария Онегина. И здесь мне скучно!.. Княгина Гремина! Смотрите!

[Jevgeni Onegin, op24. Ja ljubju vas!]

■ Lenskin arioso. Ариозо Ленского. Я люблю вас!

[Jevgeni Onegin, op24. Ja k vam pišu, tšego že bole?]

► Suosittu ”Tatjanan kirjekohtaus” (ensimmäisen näytöksen 9. kohtaus) jakautuu kahteen osaan, joista tämä on jälkimmäinen.

■ Tatjanan kirjekohtaus II. Я к вам пишу – чего же боле?

[Jevgeni Onegin, op24. Kak ja ljubju pod zvuki pesen etih]

■ Olga aaria. Как я люблю под звуки песен этих

[Jevgeni Onegin, op24. Kak stšastliv, kak stšastliv ja!]

■ Как счастлив, как счастлив я!

[Jevgeni Onegin, op24. Kogda by žizn domašnim krugom]

■ Когда бы жизнь домашним кругом

[Jevgeni Onegin, op24. Kogda by žizn domašnim krugom, suomi (Jos kodin piiriin luotu oisin)]

[Jevgeni Onegin, op24. Kuda, kuda, kuda vy udalilis]

■ Куда, куда вы удалились

[Jevgeni Onegin, op24. Kuda, kuda, kuda vy udalilis, saksa (Wohin seid ihr entschwunden)]

■ Lenskis Arie

[Jevgeni Onegin, op24. Kuda, kuda, kuda vy udalilis, suomi (Oi minne, minne loittonitte, päivät)]

■ Lenskin aaria. Sun silmäsi tietä mulle näyttää

[Jevgeni Onegin, op24. Ljubvi vse vozrasty pokorny]

■ Любви все возрасты покорны

[Jevgeni Onegin, op24. Ljubvi vse vozrasty pokorny, saksa (Ein jeder kennt die Lieb' auf Erden)]

■ Gremins Arie

[Jevgeni Onegin, op24. Ljubvi vse vozrasty pokorny, suomi (On rakkaus lahja ihmiselle)]

■ Greminin aaria. Ruhtinas Greminin aaria.

[Jevgeni Onegin, op24. Nu, tšto ze? Kažetsja, protivnik vaš ne javilsja?]

■ Zaretskin ja Lenskin kohtaus. Ну что же? Кажется, противник ваш не явился

[Jevgeni Onegin, op24. Nu, zabolталas ja!]

■ Ну, заболталась я!

[Jevgeni Onegin, op24. Nu, zabolталas ja!, suomi (Kas, minä lörpötän)]

[Jevgeni Onegin, op24. O kak mnje tjazelo]

■ О! как мне тяжело!

[Jevgeni Onegin, op24. Polonez]

■ Polonaise. Polski. Польский. Полонез

[Jevgeni Onegin, op24. Puskai pogibnu ja]

► Suosittu ”Tatjanan kirjekohtaus” (ensimmäisen näytöksen 9. kohtaus) jakautuu kahteen osaan, jota tämä on se ensimmäinen.

■ Ариетта Татьяны. Сцена письма. Пускай погибну я

[Jevgeni Onegin, op24. Puskai pogibnu ja, englantti (Let me die)]

■ Letter scene

[Jevgeni Onegin, op24. Puskai pogibnu ja, suomi (Käyn ehkä turmioon)]

- Tatjanan kirjekohtaus

[Jevgeni Onegin, op24. Slyhali l vy za roštšei glas notšnoi]

- Tatjanan ja Olgan duetto. Слышали ль вы за рощей глас ночной

[Jevgeni Onegin, op24. Tempo di valse]

[Jevgeni Onegin, op24. Už kak po mostu-mostotšku]

- Уж как по мосту-мосточку

[Jevgeni Onegin, op24. Užel ja zaslužil ot vas nasmešku ety?]

- Ужель я заслужил от вас насмешку эту?

[Jevgeni Onegin, op24. Užel ta samaja Tatjana?]

- Ариозо Онегина. Итак, пойдём. Ужель та самая Татьяна?

[Jevgeni Onegin, op24. Užel ta samaja Tatjana?, suomi (Tuo voiko olla se Tatjana?)]

- Oneginin arioso

[Jevgeni Onegin, op24. Vragi! Davno li drug ot druga]

- Duetto-kaanon. Дуэт-канон. Враги!.. Давно ли друг от друга

[Jevgeni Onegin, op24. Vy mnje pisali]

- Вы мне писали

[Jevgeni Onegin, op24. Zdes on, zdes on, Jevgeni!]

- Здесь он, здесь он, Евгений!

[Romanssit, lauluääni, piano, op25]

- ▶ 1875. ČW226-231.

[Romanssit, lauluääni, piano, op25. Nro 1, Primirenije]

- ▶ Teksti Nikolai Štšerbina (1821-1869).

- Aussöhnung. Reconciliation. Примирение

[Romanssit, lauluääni, piano, op25. Nro 2, Kak nad gorjatšeju zoloi...]

- ▶ Teksti Fjodor Tutšev (1803-1873).

- As over burning embers. Wie auf heisser Aschenglut... Как над горячею золой

[Romanssit, lauluääni, piano, op25. Nro 3, Pesn Minony]

- ▶ Teksti Johann Wolfgang von Goethe, venäjännös Fjodor Tutšev.

- Mignons Lied. Mignon's song. Песнь Миньоны

[Romanssit, lauluääni, piano, op25. Nro 4, Kanareika]

- ▶ Teksti Lev Mei.

- The canary. Kanarialintu. Der Kanarievogel. Канарейка

[Romanssit, lauluääni, piano, op25. Nro 5, Ja s neju nikogda ne govoril...]

- ▶ Teksti Lev Mei.

- I never spoke to her. Ich habe nie mit ihr gesprochen. Я с нею никогда не говорил

[Romanssit, lauluääni, piano, op25. Nro 6, Kak naladili, durak]

- ▶ Teksti Lev Mei.

- As they kept saying: fool. Lass das Trinken sein, du Narr.. Как наладили, дурак

[Sérénade mélancolique, op26]

- ▶ 1875. Viulu ja orkesteri. ČW58. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

- Melancholy serenade. Melanholitšeskaja serenada. Melankolinen serenadi. Меланхолическая серенада

[Romanssit, lauluääni, piano, op27]

▶ 1875. ČW232-237.

■ Sechs Romanzen und Lieder

[Romanssit, lauluääni, piano, op27. Nro 1, Na son grjaduštši]

▶ Teksti Nikolai Ogarjov (1813-1877).

■ At bedtime. Auf den kommenden Schlaf. На сон грядущий

[Romanssit, lauluääni, piano, op27. Nro 2, Smotri, von oblako]

▶ Teksti Nikolai Grekov.

■ Look, the cloud there. Die silberhelle Wolke, sieh... Смотри, вон облако

[Romanssit, lauluääni, piano, op27. Nro 3, Ne othodi ot menja]

▶ Teksti Afanasi Fet.

■ Do not leave me. Gehe nicht vor mir... Не отходи от меня...

[Romanssit, lauluääni, piano, op27. Nro 4, Vetšer]

▶ Teksti Lev Mei Taras Ševtšenkon (1814-1861) tekstin pohjalta.

■ Abend. Evening. Вечер

[Romanssit, lauluääni, piano, op27. Nro 5, Jesli mat menja rožala]

▶ Teksti Lev Mei Teofil Leonartowiczin (1822-1893) tekstin pohjalta.

■ Did my mother bear me? Hat die Mutter mich geboren. Если мат меня рожала

[Romanssit, lauluääni, piano, op27. Nro 6, Moja balovnitsa]

▶ Teksti Lev Mei Adam Mickiewiczin (1798-1855) tekstin pohjalta.

■ Mein kleiner Schelm. My little favorite. Моя баловница

[Romanssit, lauluääni, piano, op28]

▶ 1875. ČW238-243.

[Romanssit, lauluääni, piano, op28. Nro 1, Net, nikogda ne nazovu]

▶ Teksti Alfred Musset (1807-1866) Nikolai Grekovin venäjännöksenä.

■ Nie werde ich den Namen nennen. No, I shall never tell. Нет, никогда не назову

[Romanssit, lauluääni, piano, op28. Nro 2, Korolki]

▶ Teksti Ludwik Kondratowicz (1823-1862, salanimellä Wladyslaw Syrokomla), venäjännös Lev Mei.

■ Die Korallen. The little corals. Корольки

[Romanssit, lauluääni, piano, op28. Nro 3, Zatšem?]

▶ Teksti Lev Mei.

■ Warum? What for? Зачем?

[Romanssit, lauluääni, piano, op28. Nro 4, On tak menja ljubil]

▶ Teksti Aleksei Apuhtin (1841-1893) Delphine Gayn (1804-1855, salanimellä Mme Emile de Girardin) tekstin pohjalta.

■ Er hat mich so geliebt. He loved me so much. Он так меня любил

[Romanssit, lauluääni, piano, op28. Nro 5, Ni otzyva, ni slova, ni priveta]

▶ Teksti Aleksei Apuhtin.

■ Kein Widerhall, kein Wort. Neither response, nor word, nor greeting. Ни отзыва, ни слова, ни привета

[Romanssit, lauluääni, piano, op28. Nro 6, Strašnaja minuta]

▶ Teksti Pjotr Tšaikovski.

■ The fearful moment. Schreckliche Minute. Страшная минута

[Sinfoniat, nro 3, op29, D-duuri]

▶ 1875. Orkesteri. ČW23. Osat: 1. Introduzione e Allegro: Moderato assai (Tempo di Marcia funebre – Allegro brillante, 2. Alla tedesca: Allegro moderato e semplice, 3. Andante elegiac, 4. Scherzo: Allegro vivo ja 5. Finale: Allegro con fuoco (Tempo di polacca). Sinfonian lempinimi on syntynyt viimeinen osan poloneesi-tempon. Venäjällä tätä nimitystä ei juurikaan käytetä.

■ Polish Symphony. Puolalainen sinfonia

[Kvartetot, jouset, nro 3, op30, es-molli]

▶ 1876. ČW92.

[Kvartetot, jouset, nro 3, op30, es-molli. Andante funèbre e doloroso; sov., viulu, piano]

▶ ČW347.

[Slavjanski marš, op31]

▶ 1876. Orkesteri. ČW42. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

■ Serbisch-Russischer Marsch. Serbo-Russki marš. Slaavilainen marssi. Slawischer Marsch. Slavonic March. Сербо-Русский марш. Славянский марш

[Francesca da Rimini, op32]

▶ 1876. Orkesterifantasia. ČW43.

■ Франческа да Римини. Frantšeska da Rimini

[Variations sur un thème rococo, op33]

▶ 1876-1877. Sello ja orkesteri. ČW59. **Nimekkeen kieli on muuttunut.** Tämä nimeke viittaa Tšaikovskin alkuperäiseen versioon, joka sisältää kahdeksan muunnelmaa.

■ Rokokoo-muunnelmat. Varianti na temu rokoko. Variationen über ein Rokoko-Thema. Variations on a Rococo theme. Вариант на тему рококо

[Variations sur un thème rococo, op33 (Fitzenhagen)]

▶ 1877. Tšaikovski sävelsi teoksen sellisti Wilhelm Fitzenhagenille, jonka vakiinnuttamasta versiosta puuttuu kahdeksas muunnelma ja osien 4-7 järjestys on erilainen kuin säveltäjällä. Solisti myös kirjoitti käsikirjoituksen sellon osuuteen pieniä muutoksia. Tätä Fitzenhagenin versiota on levytetty paljon senkin jälkeen, kun Tšaikovskin oma versio julkaistiin pitkällisten tutkimusten jälkeen.

[Valse-Scherzo, op34, C-duuri]

▶ 1877. ČW60. Viulu ja orkesteri. **Nimeke on muuttunut.**

[Konsertot, viulu, ork., op35, D-duuri]

▶ 1878. ČW54. Osat: 1. Allegro moderato, 2. Canzonetta: Andante ja 3. Finale: Allegro vivacissimo.

[Sinfoniat, nro 4, op36, f-molli]

▶ 1877. Orkesteri. ČW24. Osat: 1. Andante sostenuto – Moderato con anima – Moderato assai, quasi Andante – Allegro vivo, 2. Andantino in modo di canzona, 3. Scherzo: Pizzicato ostinato – Allegro ja 4. Finale: Allegro con fuoco. Finaalissa säveltäjä on hyödyntänyt kansansävelmää *Vo pole berjoza stojala* (Во поле берёза стояла).

[Sonaatit, piano, op37, G-duuri]

▶ 1878. ČW148.

■ Bolšaja sonata. Grande Sonate. Большая соната

[Vremena goda, op37b]

▶ 1875-1876. Piano. ČW124-135. **Nimekkeen ja osien kieli on muuttunut.**

■ Die Jahreszeiten. Les saisons. The seasons. Vuodenajat. Времена года

[Vremena goda, op37b. Nro 1, Janvar]

■ Au coin du feu. By the hearth. Janvar. Janvier. Tammikuu. U kamelka. У камелька. Январь

[Vremena goda, op37b. Nro 2, Fevral]

■ Carnaval. February. Février. Helmikuu. Maslenitsa. Shrovetide. Февраль. Масленица

[Vremena goda, op37b. Nro 3, Mart]

■ Mars. Chant de l'alouette. Lark's song. Maaliskuu. March. Pesn žavoronka. Март. Песнь жаворонка

[Vremena goda, op37b. Nro 4, Aprel]

■ April. Avril. Huhtikuu. Perce-neige. Podsnežnik. Snowdrop. Апрель. Поднежник

[Vremena goda, op37b. Nro 5, Mai]

■ Belyje notši. Mai. May. Les nuits de mai. Toukokuu. White nights. Белые ночи. Май

[Vremena goda, op37b. Nro 6, Ijun]

■ Barcarole. Barcarolle. Barkarola. Juin. June. Kesäkuu. Баркарола. Июнь

[Vremena goda, op37b. Nro 7, Ijul]

■ Chant de faucheur. Juillet. July. Heinäkuu. Pesn kosarja. Reaper's song. Июль. Пень косаря

[Vremena goda, op37b. Nro 8, Avgust]

■ Août. August. Elokuu. Harvest. La moisson. Žatva. Август. Жатва

[Vremena goda, op37b. Nro 9, Sentjabr]

■ La chasse. Hunt. Ohta. September. Septembre. Syyskuu. Сентябрь. Охота

[Vremena goda, op37b. Nro 10, Oktjabr]

■ Autumn song. Chant d'automne. Lokakuu. October. Osennjaja pesn. Октябрь. Осенняя песнь

[Vremena goda, op37b. Nro 11, Nojabr]

■ In the troika. Marraskuu. Na troike. November. Novembre. Troika. На тройке Ноябрь

[Vremena goda, op37b. Nro 12, Dekabr]

■ Christmas tide. December. Décembre. Joulukuu. Noël. Svjatki. Декабрь. Святки

[Romanssit, lauluääni, piano, op38]

▶ 1878. ČW246-251.

[Romanssit, lauluääni, piano, op38. Nro 1, Serenada Don-Žuana]

▶ Teksti Aleksei Tolstoi, samoin laulut 2, 3 ja 4.

■ Don Juan's serenade. Gasnut dalnei Alpuhary. Serenade des Don-Juan. Гаснут дальней Альпухары. Серенада Дон-Жуана

[Romanssit, lauluääni, piano, op38. Nro 1, Serenada Don-Žuana, suomi (Don Juanin serenadi)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op38. Nro 2, To bylo ranneju vesnoi]

■ Es war zur ersten Frühlingszeit. It was in the early spring. То было раннею весной

[Romanssit, lauluääni, piano, op38. Nro 3, Sred šumnogo bala]

■ Amid the din of the ball. Inmitten des Balles. Сред шумного бала

[Romanssit, lauluääni, piano, op38. Nro 3, Sred šumnogo bala, suomi (Tanssiaisten pyörteessä)]

[Romanssit, lauluääni, piano, op38. Nro 3, Sred šumnogo bala, suomi (Tanssin pyörteissä)]

■ Sun pyörteissä tanssin mä löysin. Tanssin pyörteessä

[Romanssit, lauluääni, piano, op38. Nro 4, O, jesli by ty mogla]

■ O, if only you could. O wenn du nur für einen Augenblick... О, если бы ты могла

[Romanssit, lauluääni, piano, op38. Nro 5, Ljubov mertvetsa]

▶ Teksti Mihail Lermontov (1814-1841).

■ Die Liebe eines Toten. The love of a dead man. Любовь мертвеца

[Romanssit, lauluääni, piano, op38. Nro 6, Florentinskaja pesnja]

▶ Teksti Pjotr Tšaikovski.

■ Florentine song. Florentinisches Lied. Pimpinella. Флорентинская песня

[Detski albom, op39]

► 1878. Piano. ČW150-173. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

■ Album pour enfants. Children's Album. Kinderalbum. Lastenalbumi. 24 detkih pesy. Детский альбом

[Detski albom, op39. Nro 1, Utrennjaja molitva]

■ Morning prayer. Prière de matin. Утренняя молитва

[Detski albom, op39. Nro 2, Zimneje utro]

■ Le matin en hiver. Winter morning. Зимнее утро

[Detski albom, op39. Nro 3, Igra v lošadki]

■ Playing hobby-horses. Игра в лошадки

[Detski albom, op39. Nro 4, Mama]

■ Maman. Mummy. Мама

[Detski albom, op39. Nro 5, Marš derevjannyh soldatikov]

■ March of the wooden soldiers. Marche des soldats de bois. Марш деревянных солдатиков

[Detski albom, op39. Nro 6, Bolezn kukly]

■ The doll's illness. La poupée malade. Болезнь куклы

[Detski albom, op39. Nro 7, Pohorony kukly]

■ The doll's funeral. Enterrement de la poupée. Похороны куклы

[Detski albom, op39. Nro 8, Vals]

■ Valse. Вальс

[Detski albom, op39. Nro 9, Novaja kukla]

■ The new doll. La nouvelle poupée. Новая кукла

[Detski albom, op39. Nro 10, Mazurka]

[Detski albom, op39. Nro 11, Russkaja pesnja]

■ Chanson russe. Russian song. Русская песня

[Detski albom, op39. Nro 12, Mužik na garmonike igrajet]

■ Le paysan prélude. The Russian peasant plays the harmonica. Мужик на гармонике играет

[Detski albom, op39. Nro 13, Kamarinskaja]

■ Chanson populaire. Камаринская

[Detski albom, op39. Nro 14, Polka]

■ Полька

[Detski albom, op39. Nro 15, Italjanskaja pesenka]

■ Chanson italienne. Italian song. Итальянская песенка

[Detski albom, op39. Nro 16, Starinnaja frantsuzskaja pesenka]

■ Mélodie antique française. Old French song. Старинная французская песенка

[Detski albom, op39. Nro 17, Nemetskaja pesenka]

■ Chanson allemande. German song. Немецкая песенка

[Detski albom, op39. Nro 18, Neapolitanskaja pesenka]

■ Chanson napolitaine. Neapolitan song. Неаполитанская песенка

[Detski albom, op39. Nro 19, Njanina skazka]

■ Conte de la vieille bonne. Nurse's tale. Нянина сказка

[Detski albom, op39. Nro 20, Baba-Jaga]

■ Baba Jaga. Old witch. La sorcière. Баба-Яга

[Detski albom, op39. Nro 21, Sladkaja grjoza]

■ Douce reverie. Sweet dream. Сладкая грёза

[Detski albom, op39. Nro 22, Pesnja žavoronka]

■ Chant de l'alouette. Lark's song. Песня жаворонка

[Detski albom, op39. Nro 23, Šarmanštšik pojot]

■ The organ-grinder sings. L'orgue de barberie. Шарманщик поёт

[Detski albom, op39. Nro 24, V tserkvi]

■ A l'église. In the church. В церкви

[Kappaleet, piano, op40]

▶ 1878. ČW136-147.

■ Dvenadtsat pes srednei trudnost. Twelve pieces of moderate difficulty. Двенадцать пьес средней трудност

[Kappaleet, piano, op40. Nro 1, Étude]

■ Etydit, piano, G-duuri

[Kappaleet, piano, op40. Nro 2, Chanson triste]

■ Grustnaja pesenka. Sad song. Грустная песенка

[Kappaleet, piano, op40. Nro 3, Marche funèbre]

■ Funeral march. Pohoronnyi marš. Похоронный марш

[Kappaleet, piano, op40. Nro 4, Mazurka I]

■ Masurkat, piano, C-duuri

[Kappaleet, piano, op40. Nro 5, Mazurka II]

■ Masurkat, piano, D-duuri

[Kappaleet, piano, op40. Nro 6, Chant sans paroles]

■ Pesnja bez slov. Song without words. Песня без слов

[Kappaleet, piano, op40. Nro 7, Au village]

■ At the countryside. V derevne. В деревне

[Kappaleet, piano, op40. Nro 8, Valse I]

■ Valssit, piano, A-duuri

[Kappaleet, piano, op40. Nro 9, Valse II]

■ Valssit, piano, fis-molli

[Kappaleet, piano, op40. Nro 10, Danse russe]

■ Russian dance. Russkaja pljaska. Русская пляска

[Kappaleet, piano, op40. Nro 11, Scherzo]

■ Scherzot, piano, d-molli

[Kappaleet, piano, op40. Nro 12, Rêverie interrompue]

■ Interrupted reverie. Prervannyje grezy. Прерванные грезы

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41]

▶ 1878. Neliääninen sekakuoro. ČW77.

■ Liturgie des hl. Joann Slatoust (Chrysostomos). Liturgy of St. John Chrysostom. Venäläinen messu. Литургия святого Иоанна Златоуста

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 1, Amin, Gospodi, pomilui]

■ Аминь, Господи, помилуй

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 2a, Gospodi, pomilui I]

■ Господи, помилуй

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 2b, Slava Ottsi i Synu i Svjatomu Duhu]

■ Слава Отци и Сыну и Святому Духу

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 3, Priidite, poklonimsja]

■ Приидите, поклонимся

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 4, Alliluija]

■ Аллилуйя

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 5, Slava Tebe, Gospodi, slava Tebe!]

■ Слава Тебе, Господи, слава Тебе!

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 6, Iže heruvimy]

■ Heruvimskaja resn. Иже херувимы

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 7, Gospodi, pomilui II]

■ Господи, помилуй

[Liturgija svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 8, Veruju vo Jedinago Boga Ottša]

■ Simbol veru. Символ веры. Верую во Единого Бога Отча

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 9a, Milost mira]

- Милость мира

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 9b, Svjat, svjat, svjat]

- СВЯТ, СВЯТ, СВЯТ

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 10, Tebe poem]

- Тебе поем

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 11, Dostoino jest]

- Достойно есть

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 12, Amin, I so duhom tvoim]

- Аминь, И со духом твоим

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 13, Ottše naš]

- Отче наш

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 14, Hvalite Gospoda s nebes]

- Хвалите Господа с небес

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 15a, Blagosloven grjadnyi]

- Благословен грядый

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 15b, Videhom svet istinnyi]

- Видехом свет истинный

[Liturgia svjatogo Ioanna Zlatousta, op41. Nro 15c, Budi imja Gospodne]

- Буди имя Господне

[Souvenir d'un lieu cher, op42]

▶ 1878. Viulu ja piano. ČW205-207. Ranskankielinen nimi esiintyy vain säveltäjän kuoleman jälkeisissä julkaisuissa, eikä ole autenttinen. Vakiintuneena nimityksenä se on kuitenkin hyväksytty suositeltavaksi nimenmuodoksi. Sarjan osat esiintyvät usein itsenäisinä sävellyksinä.

- Memory of a dear place. Vospominanije o dorogom meste. Воспоминание о дорогом месте

[Souvenir d'un lieu cher, op42; sov., viulu, ork.]

▶ 1896. Aleksandr Glazunovin tekemä sovitus.

[Souvenir d'un lieu cher, op42. Nro 1, Méditation]

[Souvenir d'un lieu cher, op42. Nro 2, Scherzo]

[Souvenir d'un lieu cher, op42. Nro 3, Mélodie]

[Sarjat, ork., nro 1, op43, d-molli]

▶ 1879. ČW28.

[Sarjat, ork., nro 1, op43, d-molli. Nro 1, Introduktsija i fuga]

- Introduction and Fugue. Интродукция и fuga

[Sarjat, ork., nro 1, op43, d-molli. Nro 2, Divertiment]

- Divertimento. Дивертисмент

[Sarjat, ork., nro 1, op43, d-molli. Nro 3, Intermezzo]

[Sarjat, ork., nro 1, op43, d-molli. Nro 4, Miniatjurnyi marš]

- Miniature march. Миниатюрный марш

[Sarjat, ork., nro 1, op43, d-molli. Nro 5, Scherzo]

[Sarjat, ork., nro 1, op43, d-molli. Nro 6, Gavot]

[Konsertot, piano, ork., nro 2, op44, G-duuri]

▶ 1879-1880. ČW55. Osat: 1. Allegro brillante e molto vivace, 2. Andante non troppo ja 3. Allegro con fuoco.

[Konsertot, piano, ork., nro 2, op44, G-duuri (1893)]

▶ 1893. Versio on Aleksandr Zilotin (1863-1945) käsialaa ja se julkaistiin vasta säveltäjän kuoleman jälkeen, koska Tšaikovski ei hyväksynyt Zilotin tekemiä merkittäviä muutoksia ja poistoja.

[Italjanskoje kapritštšio, op45]

▶ 1880. Orkesteri. ČW43.

■ Capriccio italien. Italialainen kapriisi. Italian Capriccio. Итальянское каприччио

[Duetot, lauluäänet (2), piano, op46]

▶ 1880. ČW312-317b.

■ Six duets. Šest duetov

[Duetot, lauluäänet (2), piano, op46. Nro 1, Vetšer]

▶ Teksti Ivan Surikov.

■ Abend. Evening. Вечер

[Duetot, lauluäänet (2), piano, op46. Nro 2, Štšotlandskaja ballada]

▶ Teksti Aleksei Tolstoi.

■ Schottische Ballade. Scottish ballad Шотландская баллада

[Duetot, lauluäänet (2), piano, op46. Nro 3, Sljozy]

▶ Teksti Fjodor Tjutšev (1803-1873).

■ Tears. Tränen. Слёзы

[Duetot, lauluäänet (2), piano, op46. Nro 4, V ogorode, vozle brodu]

▶ Teksti Taras Ševtšenkon (1814-1861) tekstin pohjalta Ivan Surikov.

■ In dem Garten neben der Furt. In the garden, near the ford. В огороде, возле броду

[Duetot, lauluäänet (2), piano, op46. Nro 5, Minula strast]

▶ Teksti Aleksei Tolstoi.

■ Die Leidenschaft flieht. The passion has passed. Минула страсть

[Duetot, lauluäänet (2), piano, op46. Nro 6, Rassvet]

▶ Teksti Ivan Surikov.

■ Dawn. Morgendämmerung. Рассвет

[Duetot, lauluäänet (2), piano, op46. Nro 6, Rassvet; sov., S, Mz, ork.]

[Romanssit, lauluääni, piano, op47]

▶ 1880. ČW252-258b.

[Romanssit, lauluääni, piano, op47. Nro 1, Kaby znala ja]

▶ Teksti Aleksei Tolstoi, samoin kuin lauluissa 2, 4 ja 5.

■ If only I had known. Wenn ich das gewusst... Кабы знала я...

[Romanssit, lauluääni, piano, op47. Nro 2, Gornimi tiho letela duša nebesami]

■ Calmly the soul flew up to heaven. Leise schwebte... Горними тихо летела душа небесами

[Romanssit, lauluääni, piano, op47. Nro 3, Na zemlju sumrak pal]

▶ Teksti Adam Mickiewicz, venäjännös Nikolai Berg (1823-1884).

■ Dusk fell on the earth. Zur Erde Dämmerung sank... На землю сумрак пал

[Romanssit, lauluääni, piano, op47. Nro 4, Usni, petšalnyi drug]

■ Schlaf ein, betrübter Freund... Sleep, poor friend. Усни, печальный друг

[Romanssit, lauluääni, piano, op47. Nro 5, Blagoslovljaju vas, lesa]

■ I bless you, forests. Ich segne euch, Wälder... Благословляю вас, леса

[Romanssit, lauluääni, piano, op47. Nro 6, Den li tsarit]

▶ Teksti Aleksei Apuhtin.

■ Herrschet der Tag... When the day reigns. День ли царит

[Romanssit, lauluääni, piano, op47. Nro 7, Ja li v pole da ne travuška]

▶ Teksti Ivan Surikov (1841-1880).

■ War ich nicht ein Gräslein... Was I not a little blade of grass? Я ли в поле да не травушка

[Romanssit, lauluääni, piano, op47. Nro 7, Ja li v pole da ne travuška; sov., S, ork.]

[Serenadit, jousiork., op48, C-duuri]

▶ 1880. ČW44.

- Serenade for string orchestra. Serenada dlja strunnogo orkestra

[Serenadit, jousiork., op48, C-duuri. Nro 1, Pezzo in forma di Sonatina]

[Serenadit, jousiork., op48, C-duuri. Nro 2, Valse]

[Serenadit, jousiork., op48, C-duuri. Nro 3, Elegia]

[Serenadit, jousiork., op48, C-duuri. Nro 4, Tema russo]

[1812 god, op49]

▶ 1880. Orkesterialkusoitto. ČW46. **Nimeke on muuttunut.** Teosluettelossa perustellaan nimen muuttamista sillä, että vaikka käsikirjoituksessa ja ensipainoksessa nimenä on pelkkä vuosiluku, säveltäjän kirjeenvaihdossa teoksella on täsmällisempi nimi ”Vuosi 1812”.

- Alkusoitto 1812. Festival overture. Overture 1812. Vuosi 1812. The year 1812. Торжественная увертюра. 1812 год

[Triolet, piano, jousset, op50, a-molli]

▶ 1881-1882. ČW93. Osat: 1. Pezzo elegiaco, 2. Tema con variazioni ja 3. Variazioni finale e coda. Toisessa osassa on kaikkiaan 11 muunnelmaa.

- A la mémoire d’un grand artiste. In memory of a great artist. Pamjati velikogo hudožnika. Suuren taiteilijan muistolle. Памяти великого художника

[Kappaleet, piano, op51]

▶ 1882. ČW175-180.

- Six morceaux

[Kappaleet, piano, op51. Nro 1, Valse de salon]

- Salon waltz. Salonnyi vals. Салонный вальс

[Kappaleet, piano, op51. Nro 2, Polka peu dansante]

- Polka of little use for dancing. Полька

[Kappaleet, piano, op51. Nro 3, Menuetto scherzoso]

- Šutotšnyi menuet. Шуточный менуэт

[Kappaleet, piano, op51. Nro 4, Natha-valse]

- Nata-vals. Natha’s waltz. Ната-вальс

[Kappaleet, piano, op51. Nro 5, Romance]

[Kappaleet, piano, op51. Nro 6, Valse sentimentale]

- Sentimental waltz. Sentimentalnyi vals. Сентиментальный вальс

[Vsenoššnoje bdenije, op52]

▶ 1881-1882. Sekakuoro. ČW78.

- All-night Vigil. Nachtvesper. Vesper. Vespermessu. Yövesper. Всенощное бдение

[Sarjat, ork., nro 2, op53, C-duuri]

▶ 1883. ČW28.

- Harasterititšeskaja sjuita. Suite caractéristique. Характеристическая сюита

[Sarjat, ork., nro 2, op53, C-duuri. Nro 1, Jeu se sons]

- Igra zvukom. Sound game. Игра звуком

[Sarjat, ork., nro 2, op53, C-duuri. Nro 2, Valse]

- Vals. Waltz. Вальс

[Sarjat, ork., nro 2, op53, C-duuri. Nro 3, Scherzo burlesque]

- Comic scherzo. Jumorititšeskoje skertso. Юмористическое скерцо

[Sarjat, ork., nro 2, op53, C-duuri. Nro 4, Rêves d'enfant]

- Child's dreams. Sny rebjonka. Сны ребёнка

[Sarjat, ork., nro 2, op53, C-duuri. Nro 5, Danse baroque]

- Dikaja pljaska. Savage dance in the manner of Dargomyzkiĵ. Дикая пляска подражание Даргомыжскому

[16 pesen dlja detei, op54]

- ▶ 1883. Lauluääni ja piano. ČW259-274.

Шестнадцать песен для детей

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 1, Babuška i Vnutšek]

- ▶ Teksti Aleksei Pletštšev, samoin lauluissa 3, 4, 6-7, 9-10 ja 12-14.

- Granny and Grandson. Grossmutter und Enkel. Бабушка и Внучек

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 2, Ptitška]

- ▶ Teksti Władysław Syrokomla (1823–1862), venäjännös Aleksei Pletštšev.

- The little bird. Das Vöglein. Птичка

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 3, Vesna (Travka zalenejet)]

- Frühling (Es grünt das Gras). Spring (The grass is turning green). Весна. Травка зеленеет.

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 4, Moi sadik]

- Mein Gärtchen. My little garden. Мои садик

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 5, Legenda]

- ▶ Teksti Richard Henry Stoddard (1825–1903), venäjännös Aleksei Pletštšev.

- Legend. Legende. Легенда

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 5, Legenda; sov., S, ork.]

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 5, Legenda; sov., sekakuoro]

- ▶ ČW350.

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 6, Na beregu]

- Am Ufer. On the bank. На берегу

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 7, Zimni vetšer]

- Winter evening. Winterabend. Зимний вечер

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 8, Kukuška]

- ▶ Teksti Christian Gellert (1715–1769), venäjännös Aleksei Pletštšev.

- The Cuckoo. Der Kuckuck. Кукушка

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 9, Vesna (Už tajet sneg)]

- Frühling (Schon schmilzt der Schnee). Spring (Snow is already melting). Весна. Уж тает снег

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 10, Kolybelnaja pesn v burju]

- Lullaby in a storm. Wiegenlied im Sturm. Колыбельная песнь в бурю

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 11, Tsvetok]

- ▶ Teksti Louis Ratisbonne (1827–1900), venäjännös Aleksei Pletštšev.

- Die Blume. The little flower. Цветок

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 12, Zima]

- Winter. Зима

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 13, Vesennjaja pesnja]

- Frühlinglied. Spring song. Весенняя песня

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 14, Osen]

- Autumn. Herbst. Осень

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 15, Lastotška]

- ▶ Teksti Teofil Lenartowicz (1822–1893), venäjännös Ivan Surikov.

- Die Schwalbe. The swallow. Ласточка

[16 pesen dlja detei, op54. Nro 16, Detskaja pesenka]

- ▶ Teksti Konstantin Aksakov (1817-1860).

- Children's song. Kinderliedchen. Детская песенка

[Sarjat, ork., nro 3, op55, G-duuri]

▶ 1884. ČW30.

[Sarjat, ork., nro 3, op55, G-duuri. Nro 1, Elégie]

■ Elegija. Elegy. Элегия

[Sarjat, ork., nro 3, op55, G-duuri. Nro 2, Valse mélancolique]

■ Melancholy waltz. Melanholitšeski vals. Меланхолический вальс

[Sarjat, ork., nro 3, op55, G-duuri. Nro 3, Scherzo]

■ Skertso. Скерцо

[Sarjat, ork., nro 3, op55, G-duuri. Nro 4, Tema con variazioni]

▶ Muunnelmia on 12.

■ Tema s variatsijami. Theme with variations. Тема с вариациями

[Fantaisie de concert, op56, G-duuri]

▶ 1884. Piano ja orkesteri. ČW56. **Nimeke on muuttunut.** Säveltäjä ei itse nimennyt teostaan, mutta ensimmäisessä painoksessa oli otsikkona tämä ranskankielinen ilmaisu. Osat: 1. Quadi rondo ja 2. Contrastes.

■ Concert Fantasia. Konserttifantasia. Kontsertnaja fantasija. Konzertphantasie.

[Romanssit, lauluääni, piano, op57]

▶ 1884. ČW275-280.

[Romanssit, lauluääni, piano, op57. Nro 1, Skaži, o tšjom v teni vetvei]

▶ Teksti Vladimir Sollogub (1813-1882).

■ Sag mir, wovon im dunklen Grün... Tell me, what in the shade oft he branches. Скажи, о чём в тени ветвей

[Romanssit, lauluääni, piano, op57. Nro 2, Na nivy želtyje]

▶ Teksti Aleksei Tolstoi.

■ Auf gelbe Felder weit... On the golden cornfield. На нивы желтые

[Romanssit, lauluääni, piano, op57. Nro 3, Ne sprašivai]

▶ Teksti Johann Wolfgang von Goethe, venäjännös Aleksandr Strugovoštšikov (1809-1878),

■ Do not ask. Frage nicht. Не спрашивай

[Romanssit, lauluääni, piano, op57. Nro 4, Usni!]

▶ Teksti Dmitri Merežkovski (1865-1941).

■ Schlag ein! Sleep! Усни!

[Romanssit, lauluääni, piano, op57. Nro 5, Smert]

▶ Teksti Dmitri Merežkovski.

■ Death. Der Tod. Смерть

[Romanssit, lauluääni, piano, op57. Nro 6, Liš ty odin]

▶ Teksti Ada Christen (1844-1901), venäjännös Aleksei Pletštšev.

■ Nur du allein. Only thou alone. Лишь ты один

[Manfred, op58]

▶ 1885. Sinfonia orkesterille, h-molli. ČW25. Tämän numeroimattoman ohjelmallisen sinfonian nimi liittyy George Gordon Byronin runoelmaan vuodelta 1817. Osat: 1. Lento lugubre, 2. Vivace con spirito, 3. Andante con moto (Pastoral) ja 4. Allegro con fuoco.

■ Manfred-sinfonia. Symphony Manfred. Манфред

[Dumka, op59]

▶ 1886. Piano. ČW182.

■ Doumka. Russian rustic scene. Russkaja selskaja stsenka. Scène rustique russe. Думка

[Romanssit, lauluääni, piano, op60]

▶ 1886. ČW281-292.

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 1, Vtšerašnjaja notš]

▶ Teksti Aleksei Homjakov (1804-1860).

■ Die gestrige Nacht. Last night. Вчерашняя ночь

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 2, Ja tebe nitšego ne skažu]

▶ Teksti Afanasi Fet.

■ I'll tell you nothing. Nie werde ich dir sagen. Я тебе ничего не скажу

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 3, O, jesli b znali vy]

▶ Teksti Aleksei Pletštšev.

■ O, if only you knew. O wenn iht wüsstet. O, если в знали вы

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 4, Solovei]

▶ Teksti Aleksandr Puškin.

■ Die Nachtigall. The nightingale. Solovei moi. Соловей. Соловей мой

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 5, Prostyje slova]

▶ Teksti Pjotr Tšaikovski.

■ Einfache Worte. Simple words. Tu zvezda na polnotšnom nebe. Простые слова. Ты звезда на полночном небе

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 6, Notši bezumnyje]

▶ Teksti Aleksei Apuhtin.

■ Frenzied night. Trunkene Nächte. Ночи безумные

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 7, Pesn tsyganki]

▶ Teksti Jakov Polonski (1819–1898).

■ Gypsy's song. Lied der Zigeunerin. Moi kostjor v тумане. Мой костёр в тумане. Песнь цыганки

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 8, Prosti!]

▶ Teksti Nikolai Nekrasov (1821-1877).

■ Forgive! Lebewohl! Прости!

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 9, Notš]

▶ Teksti Jakov Polonski.

■ Nacht. Night. Ottšego ja ljublju tebjä. Ночь. Отчего я люблю тебя

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 10, Za oknom v teni melkajet]

▶ Teksti Jakov Polonski.

■ Behind the window in the shadow. Hinter'm Fenster im Schatten. За окном в тени мелкает

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 11, Podvig]

▶ Teksti Aleksei Homjakov.

■ Heldentat. The heroic deed. Подвиг

[Romanssit, lauluääni, piano, op60. Nro 12, Nam zvezdy krotkije sijali]

▶ Teksti Aleksei Pletštšev.

■ The mild stars shone for us. Uns leuchteten milde Sterne. Нам звезды кроткие сияли

[Sarjat, ork., nro 4, op61, G-duuri]

▶ 1887. ČW31.

■ Mozartiana. Моцартиана

[Sarjat, ork., nro 4, op61, G-duuri. Nro 1, Gigue]

■ Džiga. Джига

[Sarjat, ork., nro 4, op61, G-duuri. Nro 2, Menuet]

[Sarjat, ork., nro 4, op61, G-duuri. Nro 3, Preghiera]

■ Molitva. Prayer. Молитва

[Sarjat, ork., nro 4, op61, G-duuri. Nro 4, Thema con variazioni]

■ Tema s variatsijami. Theme with variations. Тема с вариациями

[Pezzo capriccioso, op62]

▶ 1887. Sello ja orkesteri. ČW61.

■ Concert piece. Morceau de concert. Pestso kapritštšiozo. Песцо каприччиозо

[Romanssit, lauluääni, piano, op63]

▶ 1887. ČW293-298. Tekstit Konstantin Romanov (1858-1916).

[Romanssit, lauluääni, piano, op63. Nro 1, Ja snatšala tebja ne ljubila]

■ Anfangs liebt' ich dich nicht. I did not love you at first. Я сначала тебя не любила

[Romanssit, lauluääni, piano, op63. Nro 2, Rastvoril ja okno]

■ I opened the windows. Ich öffnete das Fenster. Раствоил окно

[Romanssit, lauluääni, piano, op63. Nro 3, Ja vam ne nravljus]

■ I do not please you. Ich gefiel Ihnen nicht. Я вам не нравлюс

[Romanssit, lauluääni, piano, op63. Nro 4, Pervoje svidanije]

■ Erstes Wiedersehen. The first meeting. Первое свидание

[Romanssit, lauluääni, piano, op63. Nro 5, Už gasli v komnatah ogni]

■ The fires in the rooms were already out. Schon erloschen die Lichter. Уж гасли в комнатах огни

[Romanssit, lauluääni, piano, op63. Nro 6, Serenada]

■ O child, beneath thy window. O ditja. Serenade (O Kind, ich singe dir). Серенада (О дитя)

[Sinfoniat, nro 5, op64, e-molli]

▶ 1888. Orkesteri. ČW26. Osat: 1. Andante – Allegro con anima, 2. Andante cantabile, con alcuna licenza – Moderato con anima – Andante mosso – Allegro non troppo, 3. Vals: Allegro moderato ja 4. Finale: Andante maestoso – Allegro vivace – Molto vivace – Moderato assai e molto maestoso – Presto.

[Laulut, lauluääni, piano, op65]

▶ 1888. ČW299-304. Venäjänkieliset käännökset Aleksandra Santagano-Gorchakova (1842-1913).

■ Six French songs. Six Mélodies.

[Laulut, lauluääni, piano, op65. Nro 1, Où vas-tu, souffle d'aurore]

▶ Teksti Édouard Turguety (1807-1867).

■ Sérénade. Ty kuda letiš. Where are you feeling, breath of dawn. Серенада: Ты куда летишь

[Laulut, lauluääni, piano, op65. Nro 2, Déception]

▶ Teksti Paul Collin (1843-1915), samoin kuin laulut nro 3, 4 ja 6.

■ Disappointment. Razotšarovanije. Разочарование

[Laulut, lauluääni, piano, op65. Nro 3, J'aime dans le rayon]

■ I like in the rain. Sérénade. V jarkom svete zari. В ярком свете зари

[Laulut, lauluääni, piano, op65. Nro 4, Qu'importe que l'hiver]

■ Let the winter. Puskaja zima. Пуская зима

[Laulut, lauluääni, piano, op65. Nro 5, Les larmes]

▶ Teksti Augustine Malvine Blanchecotte (1830-1897).

■ Slezu. Tears. Слезы

[Laulut, lauluääni, piano, op65. Nro 6, Rondel]

■ Il se cache dans ta grâce. Рондел

[Spjaštšaja krasavitsa, op66]

► 1888-1889. Balettimusiikkia orkesterille. ČW13. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

■ La belle au bois dormant. Dornröschen. Prinsessa Ruusunen. The Sleeping Beauty. Спящая красавица

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Introduktsija]

■ Интродукция

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 1, Marš I]

■ Марш

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 2a, Stsena s tantsami]

■ Dancing scene. Entrance of the fairies. Entrée des fees. Scène dansante. Vyhod fei. Сцена с танцами

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 2b, Vyhod fei Sireni]

■ Entrance of the Lilac fairy, Entrée de la fée des Lilas. Выход фей Сирени

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 3, Pas de six]

► Osa jakautuu johdantoon, kuuteen muunnelmaan ja coda-osaan.

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 3, Pas de six. Introduktsija]

■ Адажио. Интродукция

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 3, Pas de six. Feja iskrennosti]

■ Candide. The fairy of sincerity. Фея искренности

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 3, Pas de six. Feja tsvetuštših kolosev]

■ Coulante. The fairy of blooming wheat. Fleur de Farine. Фея цветущих колосьев

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 3, Pas de six. Feja, rassypajuštšaja hlebnyje kroški]

■ The fairy of scattering crumbs. Miettes, qui tombent. Фея, рассыпающая хлебные крошки

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 3, Pas de six. Feja-štšebetšuššaja kanareika]

■ Canarie qui chante. The singing canary-fairy. Фея-щебечущая канарейка

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 3, Pas de six. Feja pylkih, silnyh strastei]

■ The fairy of powerful and ardent passions. Violente. Фея пылких, сильных страстей

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 3, Pas de six. Feja Sireni]

■ The Lilac fairy. La fée des Lilas. Фея Сирени

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 3, Pas de six. Coda]

■ Код

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 4, Final I]

■ Finale. Финал

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 5, Stsena – Allegro vivo]

■ Scène. Сцена

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 6, Vals]

■ Valse. Waltz. Вальс

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 7, Stsena – Andante]

■ Scène. Сцена

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 8, Pas d'action]

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 8, Pas d'action. Adagio]

■ Dance of the maids of honour and the pages. Danse des demoiselles d'honneur et des pages. Танец фрейлин и пажей

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 8, Pas d'action. Variatsija Avrory]

■ Aurora's variation. Variation d'Aurore. Вариация Авроры

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 8, Pas d'action. Coda]

■ Код

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 9, Final II]

■ Finale. Финал

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 10, Antrakt i stsena]

■ Entr'acte and scene. Entr'acte et scène. Антракт и сцена

- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 11, Žmurki]
 ■ Blind man's bluff. Colin-maillard. Жмурки
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 12a, Stsena – Moderato]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 12b, Tanets Gertsogin]
 ■ Dance of the Duchess. Danse des duchesses. Танец Герцогинь
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 12c, Tanets Baroness]
 ■ Dance of the Baroness. Danse des baronesses. Танец Баронесс
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 12d, Tanets Grafin]
 ■ Dance of the Countess. Danse des comtesses. Танец Графинь
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 12e, Tanets Markiz]
 ■ Dance of the Marquises. Danse des marquises. Танец Маркиз
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 13, Farandola]
 ■ Farandole. Фарандола
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 13, Farandola. Stsena]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 13, Farandola. Tanets]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 14, Stsena – Allegro con spirito]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 15, Pas d'action]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 15, Pas d'action. Stsena Avrory i printsa Desire]
 ■ Aurora and Desiré's scene. Scène d'Aurore et de Désiré. Сцена Авроры и принца Дезире
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 15, Pas d'action. Variatsija Avrory]
 ■ Aurora's variations. Variation d'Aurore. Вариация Авроры
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 15, Pas d'action. Coda]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 16, Stsena – Allegro agitato]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 17, Panorama]
 ■ Панорама
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 18, Antrakt – Andante sostenuto]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 19, Son]
 ■ Entr'acte symphonique et scène. Slumber. Le sommeil. Symphonic entr'acte. Симфонический антракт и сцена. Сон
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 20, Final III]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 21, Marš II]
 ■ March. Марш
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 22, Polonez]
 ■ Cortège des Contes et des Fées. The cortege of fairy tale characters. Polacca. Polonaise. Toržestvennyi vyhod personažei volšebnyh skazok. Полонез
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 23, Pas de quatre – Allegro non tanto]
 ■ La Fée-Or, la Fée-Argent, la Fée-Saphir et le Fée-Diamant. Feja zolota, feja Serebra, feja Sapfirov, feja Brilliantov. Gold Fairy, Silver Fairy, Sapphire Fairy, Diamond Fairy. Фея золота, Фея серебра, Фея сапфиров, Фея бриллиантов.
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 23, Pas de quatre. Feja Zolota]
 ■ La Fée-Or. Gold fairy. Фея золота
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 23, Pas de quatre. Feja Serebra]
 ■ La Fée-Argent. Silver fairy. Фея серебра
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 23, Pas de quatre. Feja Sapfirov]
 ■ La Fée-Saphir. Sapphire fairy. Фея сапфиров
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 23, Pas de quatre. Feja Brilliantov]
 ■ Diamond fairy. Le Fée-Diamant. Фея бриллиантов
- [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 23, Pas de quatre. Coda]
 [Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 24, Pas de caractère]
 ■ Le chat botté et la chatte blanche. Kot v sapogah i Belaja košetškaja. The puss in boots and the white cat

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 25, Pas des quatre – Adagio]

■ Cendrillon, le Prince Fortuné, l'oiseau Bleu, la princesse Florine. Cinderella, Prince Fortuné, the Blue Bird, Princess Florine. Zoluška, prints Fortune, Sinjaja ptitsa, printsesta Florina

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 25, Pas des quatre. Zoluška i prints Fortune]

■ Cendrillon et le Prince Fortuné. Cinderella and Prince Fortuné. Золушка и принц Фортюне

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 25, Pas des quatre. Sinjaja ptitsa i printsesta Florina]

■ L'oiseau Bleu et la princesse Florine. The Blue Bird and princess Florine. Синяя птица и принцесса Флорина

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 25, Pas des quatre. Coda]

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 26, Pas de caractère. Krasnaja Šapotška i volk]

■ Chaperon rouge et le loup. The little red riding hood and the wolf. Красная Шапочка и Волк

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 26, Pas de caractère. Zoluška i prints Fortune]

■ Cendrillon et le Prince Fortuné. Cinderella and Prince Fortuné. Золушка и принц Фортюне

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 27, Pas berrichon. Maltšik-s-paltšik, ego bratja i Ljudojed]

■ Le petit poucet, ses frères et l'Ogre. Tom Thumb, his brothers and the Ogre. Мальчик-с-пальчик, его братья и Людоед

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 27, Pas berrichon. Coda]

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 28, Pas de deux. Allegretto]

■ Aurora and the Prince Désiré. Aurore et le prince Désiré. Аврора i prints Desire

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 28, Pas de deux. Vyhod]

■ Entrance. Entrée. Выход

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 28, Pas de deux. Adagio]

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 28, Pas de deux. Prints Desire]

■ Prince Désiré. Принц Дезире

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 28, Pas de deux. Variatsija Avrora]

■ Aurora. Aurore. Вариация Авроры

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 28, Pas de deux. Coda]

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 29, Sarabanda]

■ Sarabande. Сарабанда

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 30, Final IV]

[Spjaštšaja krasavitsa, op66. Nro 31, Apofeoz]

■ Apotheose. Apotheosis. Апофеоз

[Hamlet, op67]

▶ 1888. Fantasia-alkusoitto orkesterille. ČW50. Teos on omistettu Edvard Griegille.

■ Gamlet. Гамлет

[Hamlet, op67b]

▶ 1891. Sopraano, basso ja kamariorkesteri. Musiikkia William Shakespearen näytelmän ranskan-kieliseen esitykseen Pietarissa. ČW16. Näytelmämusiikin alkusoitto on tiivistetty versio kamariorkesterille fantasia-alkusoitosta op. 67.

■ Гамлет. Gamlet

[Pikovaja dama, op68]

▶ 1890. Ooppera. ČW10. Libretto Modest Tšaikovski ja Pjotr Tšaikovski. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

■ Пиковая Дама. Patarouva. Pikovaja dama. Pique Dame. The Queen of Spades

[Pikovaja dama, op68. Ah! istomilas ja gorem]

■ Ах! истомилась я горем

[Pikovaja dama, op68. Da, vspomnila!]

- Да, вспомнила!

[Pikovaja dama, op68. Ja imeni jejo ne znaju]

- Hermanin aaria. Я имени её не знаю

[Pikovaja dama, op68. Ja vas ljublju, ljublju bezmerno]

- Jeletskin aaria. Я вас люблю, люблю безмерно

[Pikovaja dama, op68. Jesli b milyje devitsy]

- Если б милые девицы

[Pikovaja dama, op68. Moi milenki družok]

- ▶ Kyseessä on Prilenan ja Milovzorin duettona esiintyvää Mozart-tyylinen paimenpastissi.
- Vilpitön paimentyttö. Iskrennost pastyški. Мой миленький дружок. Искренность пастушки

[Pikovaja dama, op68. O da, minolvali stradanja]

- О да, минолвали страданья

[Pikovaja dama, op68. Odnadždy v Versale]

- Однажды в Версале. Три Карты

[Pikovaja dama, op68. Otkuda eti sljozy]

- Lisan arioso. Откуда эти слёзы

[Pikovaja dama, op68. Podrugi milyje]

- Polinan romanssi. Подруги милые

[Pikovaja dama, op68. Prosti, nebesnoje sozdane]

- Прости, небесное создание

[Pikovaja dama, op68. Tšto naša žizn]

- Что наша жизнь? Игра!

[Pikovaja dama, op68. Už polnotš blizitsja]

- Уж полночь близится

[Pikovaja dama, op68. Už polnotš blizitsja, suomi (On kohta puoliyö)]

[Pikovaja dama, op68. Uz vetšer, oblakov pomerknuli kraja?]

- Lisan ja Polinan aaria (duetto). Уж вечер, облаков померкнули края

[Pikovaja dama, op68. Vy tak petsalny, dorogaja]

- Jeletskin aaria

[Iolanta, op69]

- ▶ 1891. Ooppera. CW11. Libretto Modest Tšaikovski. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

- Iolanta. Jolanthe. Yolanta. Иоланта

[Iolanta, op69. Kto možet sravnitsja s Matildoj mojej]

- Robertin aaria. Кто может сравниться с Матильдой моей

[Iolanta, op69. Gospod moi, jesli grešen ja]

- Kuningas Renen aaria. Господь мой, если грешен я

[Iolanta, op69. Gospod moi, jesli grešen ja, suomi (Tuo viisas vanhus)]

[Iolanta, op69. Net! Tšary lask krazy mjatežnoi]

- Vaudemontin romanssi. Нет! Чары ласк красы мятежной

[Iolanta, op69. Otšego eto prežde ne znala]

- Iolantan arioso. Отчего это прежде не знала

[Iolanta, op69. Tšto skažet on]

- Что скажет он

[Iolanta, op69. Tšudnyi dar prirody vetšnoi]

- Iolantan ja Vaudemontin duetto. Чудный дар природы вечной, дуэт Водемона и Иоланты

[Souvenir de Florence, op70]

- ▶ 1890-1892. Jousisekstetti. ČW94. Osat: 1. Allegro con spirito, 2. Adagio cantabile e con moto, 3. Allegretto moderato ja 4. Allegro con brio e vivace. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**
- Muistoja Firenzestä. Souvenir of Florence. Vospominaniye o Florentsi. Воспоминание о Флоренции

[Štšelkuntšik, op71]

- ▶ 1891-1892. Balettimusiikkia orkesterille. ČW14. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**
- Casse-noisette. Der Nussknacker. The Nutcracker. Pähkinänsärkijä. Щелкунчик

[Štšelkuntšik, op71. Uvertjura]

- Ouverture. Увертюра

[Štšelkuntšik, op71. Nro 1, Ukrašeniye i zažiganiye jolki]

- Decoration and lighting of the Christmas tree. L'ornement et l'illumination de l'arbre de Noël. Украшение и зажигание ёлки

[Štšelkuntšik, op71. Nro 2, Marš]

- March. Марш

[Štšelkuntšik, op71. Nro 3, Detski galop i vyhod gostei]

- Children's galop and arrival of the parents. Petit galop des enfants et entrée des parents. Детский галоп и выход гостей

[Štšelkuntšik, op71. Nro 4, Stsena s tantsami]

- Dancing scene. Scène dansante. Сцена с танцами

[Štšelkuntšik, op71. Nro 4, Stsena s tantsami. Tanets zavodnyih kukol]

- Danses des poupées mécaniques. Танец заводных кукол.

[Štšelkuntšik, op71. Nro 4, Stsena s tantsami. Demonitšeski tanets]

- La Recruit et la vivandière. Демонический танец

[Štšelkuntšik, op71. Nro 5, Stsena i tanets roditelei]

- Scene and grandfather dance. Scène et danse Grossvater. Сцена и танец родителей

[Štšelkuntšik, op71. Nro 6, Stsena. Yhod gostei]

- Scene. The guests' departure. Scène. Le départ des invités. Сцена. Уход гостей

[Štšelkuntšik, op71. Nro 6, Stsena. Notš]

- Night. La nuit. Ночь

[Štšelkuntšik, op71. Nro 7, Sraženije]

- La bataille de Casse-Noisette et du Roi des souris. The battle. Сражение

[Štšelkuntšik, op71. Nro 8, Jelovnyi les zimoi]

- A fir forest in winter. Une forêt de sapins en hiver. Еловый лес зимой

[Štšelkuntšik, op71. Nro 9, Vals snežnyh hlopev]

- Lumihituleiden valssi. Valse des flocons de neige. Waltz of the snowflakes. Вальс снежных хлопьев. танец снежинок

[Štšelkuntšik, op71. Nro 10, Dvoretz slastei Konfetenburg]

- Konfitürenburg, the magic palace of sweets. Le palais enchanté de Confitürenburg. Дворец сластей Конфетенбург

[Štšelkuntšik, op71. Nro 11, Pribytike Klary i Štšelkuntšik]

- L'arrivée de Casse-Noisette et Claire. The Nutcracker and Claire's arrival. Прибытие Клары и Щелкунчика

[Štšelkuntšik, op71. Nro 12, Divertiment]

- Divertiment. Divertimento. Дивертисмент

[Štšelkuntšik, op71. Nro 12a, Šokolad]

- Le chocolat. Chocolate. Danse espagnole. Espanjalainen tanssi. Ispanski tanets. Spanish dance. Шоколад. Испанский танец

[Štšelkuntšik, op71. Nro 12b, Kofe]

■ Arabialainen tanssi. Arabian dance. Arabski tanets. Le café. Coffee. Danse arabe. Арабский танец. Кофе

[Štšelkuntšik, op71. Nro 12c, Tšai]

■ Chinese dance. Danse chinoise. Kiinalainen tanssi. Kitaiski tanets. Tea. Le thé. Китайский танец. Чай

[Štšelkuntšik, op71. Nro 12d, Trepak]

■ Danse des bouffons. Danse russe. Karamelnaja trost. Russian dance. Russki tanets. Trépak. Venäläinen tanssi. Русский танец. Трепак. Карамельная трость

[Štšelkuntšik, op71. Nro 12e, Tanets pastuškov]

■ Dance of the pipes. Danse des mirlitons. Datski martsipan. Ruokojen tanssi. Датский марципан. Танец пастушков

[Štšelkuntšik, op71. Nro 12f, Mamaša Žigon i pajatsy]

■ La mère Gigogne et les polichinelles. Mother Gigogne and the clowns. Мамаша Жигонь и паяцы

[Štšelkuntšik, op71. Nro 12g, Angliski tanets]

■ Englantilainen tanssi. English dance. Gigue. Англиский танец

[Štšelkuntšik, op71. Nro 13, Vals tsvetov]

■ Kukkaisvalssi. Valse des fleurs. Waltz of the flowers. Вальс цветов

[Štšelkuntšik, op71. Nro 14a, Pas de deux – Andante maestoso]

■ La fée Dragée avec le prince Orgeat. Sugar-plum fairy and Prince Orgeat. Фея Драже и принц Оршад

[Štšelkuntšik, op71. Nro 14b, Prints Oršal]

■ Variations I. Вариация I. Тарантелла

[Štšelkuntšik, op71. Nro 14c, Feja Draže]

■ La fée Dragée. Sokerihaltijattaren tanssi. Sugar-plum fairy. Variations II. Фея Драже. Вариация II

[Štšelkuntšik, op71. Nro 14d, Coda]

[Štšelkuntšik, op71. Nro 15a, Finalnyi vals]

■ Final waltz. Valse finale. Финальный вальс

[Štšelkuntšik, op71. Nro 15b, Apofeoz]

■ Apothéos. Apotheosis. Апофеоз

[Štšelkuntšik, op71a]

▶ 1892. Orkesteri. ČW32. Säveltäjän itsensä kokoama kahdeksanosainen sarja balettimusiikista. Monissa tapauksissa on yksittäisen osan kohdalla vaikea tietää, onko kyseessä tämän sarjan osa vai ei. Etusija annetaan näissä tapauksissa koko baletille ja sarjan osaksi merkitään vain tapaukset, joissa julkaisussa on viitattu nimenomaisesti tähän sarjaan.

■ Nussknacker-Suite. Pähkinänsärkijä-sarja. Sjuita iz baleta Štšelkuntšik. Suite aus dem Ballett Der Nussknacker. Сюита из балета Щелкунчик

[Štšelkuntšik, op71a. Nro 1, Malenkaja uvertjura]

■ Miniature overture. Overture miniature. Маленькая увертюра

[Štšelkuntšik, op71a. Nro 2, Marš]

■ March. Marche. Марш

[Štšelkuntšik, op71a. Nro 3, Tanets fei Draže]

▶ Osan loppua on hiukan muutettu balettiversioon verrattuna.

■ Dance of Sugar-plum fairy. Danse de la Fée-Dragée. Sokerihaltijattaren tanssi. Танец феи Драже

[Štšelkuntšik, op71a. Nro 4, Trepak]

■ Danse russe Trépak. Russian dance trepak. Venäläinen tanssi. Русский танец трепак

[Štšelkuntšik, op71a. Nro 5, Arabski tanets]

■ Arabialainen tanssi. Arabian dance. Danse arabe. Арабский танец

[Štšelkuntšik, op71a. Nro 6, Kitaiski tanets]

- Chinese dance. Danse chinoise. Kiinalainen tanssi. Китайский танец

[Štšelkuntšik, op71a. Nro 7, Tanets pastuškov]

- Dance of the pipes. Danse des mirlitons. Ruokojen tanssi. Танец пастушков

[Štšelkuntšik, op71a. Nro 8, Vals tsvetov]

- Kukkaisvalssi. Valse des fleurs. Waltz of the flowers. Вальс цветов

[Kappaleet, piano, op72]

- ▶ 1893. ČW187-204.

- 18 morceaux

[Kappaleet, piano, op72. Nro 1, Impromptu]

- Impromptu, piano, f-molli. Экспромт

[Kappaleet, piano, op72. Nro 2, Berceuse]

- Cradle song. Kolybelnaja pesnja. Колыбельна япесня

[Kappaleet, piano, op72. Nro 3, Tendres reproches]

- Nežnyje uprjoki. Tender reproaches. Нежные упрёки

[Kappaleet, piano, op72. Nro 4, Danse caractéristique]

- Character dance. Harakternyi tanets. Характерный танец

[Kappaleet, piano, op72. Nro 5, Méditation]

- Meditation. Razmyšlenije. Размышление

[Kappaleet, piano, op72. Nro 6, Mazurka pour danser]

- Mazurka dlja tantsev. Mazurka for dancing. Мазурка для танцев

[Kappaleet, piano, op72. Nro 7, Polacca de concert]

- Concert Polonaise. Kontsertnyi polonez. Концертный полонез

[Kappaleet, piano, op72. Nro 8, Dialogue]

- Dialog. Диалог

[Kappaleet, piano, op72. Nro 9, Un poco di Schumann]

- A bit of Schumann. V manere Šumana. В манере Шумана

[Kappaleet, piano, op72. Nro 10, Scherzo-fantaisie]

- Scherzo-Fantasy. Skertso-fantasija. Скерцо-фантазия

[Kappaleet, piano, op72. Nro 11, Valse-blurette]

- Vals-bezdeluška. Waltz-Bagatelle. Вальс-безделушка

[Kappaleet, piano, op72. Nro 12, L'espiègle]

- Prankish girl. Šalunja. Шалунья

[Kappaleet, piano, op72. Nro 13, Écho rustique]

- Rustic echo. Selski otzvuk. Сельский отзвук

[Kappaleet, piano, op72. Nro 14, Chant élégiaque]

- Elegiac song. Elegičeskaja pesn. Элегическая песнь

[Kappaleet, piano, op72. Nro 15, Un poco di Chopin]

- A bit of Chopin. V manere Šopena. В манере Шопена

[Kappaleet, piano, op72. Nro 16, Valse à cinq temps]

- Pjätidolnyi vals. Quintuple Waltz. Пятидольный вальс

[Kappaleet, piano, op72. Nro 17, Passé lointain]

- Daljokoje prošloje. Distant past. Далёкое прошлое

[Kappaleet, piano, op72. Nro 18, Scène dansante]

- Dance scene. Invitation au trépac. Invitation to trepak. Priglašenje na trepak. Tantsevalnaja stsena. Приглашение на трепак Танцевальная сцена

[Romanssit, lauluääni, piano, op73]

▶ 1893. ČW305-310. Tekstit Daniil Rathaus (1868-1937).

[Romanssit, lauluääni, piano, op73. Nro 1, My sideli s toboi zasnuvšei reki]

■ We sat together. Wir sassen vereint am schlummernden Strom. Мы сидели с тобой заснувшей реки

[Romanssit, lauluääni, piano, op73. Nro 2, Notš]

■ Nacht. Night. Ночь

[Romanssit, lauluääni, piano, op73. Nro 3, V etu lunnuju notš]

■ In dieser Mondnacht. On this moonlit night. В эту лунную ночь

[Romanssit, lauluääni, piano, op73. Nro 4, Zakatilos solntse]

■ Die Sonne ging unter. The sun has set. Закатилось солнце

[Romanssit, lauluääni, piano, op73. Nro 5, Sred mratšnyh dnei]

■ Amid sombre days. In trüben Tagen. Сред мрачных дней

[Romanssit, lauluääni, piano, op73. Nro 6, Snova, kak prežde, odin]

■ Again, as before, alone. Wieder wie einstmals allein. Снова, как прежде, один

[Sinfoniat, nro 6, op74, h-molli]

▶ 1893. Orkesteri. ČW27. Osat: 1. Adagio – Allegro non troppo, 2. Allegro con grazia, 3. Allegro molto vivace ja 4. Finale: Adagio lamentoso – Andante. Sinfonian lempinimi on tässä tapauksessa peräisin säveltäjältä ja hänen Modest-veljeltään. Sinfonia myös julkaistiin tällä ohjelmallisella nimellä, joka tosin on länsimaissa käännetty virheellisesti. Venäjän kielessä termillä on tarkoitettu intohimoista, tunteellista, ei pateettista.

■ Pateettinen sinfonia. Патетическая. Pathétique. Symphonie pathétique. Патетическая

[Konsertot, piano, ork., nro 3, op75, Es-duuri]

▶ 1893. ČW57. Teoksessa on vain yksi osa, Allegro brillante. Kyseessä on säveltäjän hylkäämän sinfonian Es-duuri ensimmäisen osan uudistettu versio.

[Groza, op76]

▶ 1864. Orkesterialkusoitto. ČW33.

■ Das Gewitter. Myrsky. The Storm. Гроза

[Fatum, op77]

▶ 1868. Sinfoninen fantasia orkesterille c-molli. ČW38. Tšaikovski tuhosi partituurin 1870-luvulla, mutta se rekonstruointiin orkesteriäänistä säveltäjän kuoleman jälkeen ja sille annettiin opusnumero.

■ Фатум. Kohtalo

[Vojevoda, op78]

▶ 1891. Sinfoninen balladi orkesterille. ČW51.

■ Der Wojewode. The Voyevoda. Воевода

[Andante et Finale, piano, ork., op79]

▶ 1893. ČW444. Sergei Tanejevin koostama kokonaisuus luonnoksista, joita Tšaikovski teki sinfoniaansa Es-duuri varten (ensimmäisestä osasta tuli pianokonsertto nro 3, op. 76).

[Sonaatit, piano, op80, cis-molli]

▶ 1865. ČW97. Osat: 1. Allegro con fuoco, 2. Andante, 3. Scherzo ja 4. Allegro vivo.

Opusnumerottomat teokset (ČW)

Aiemmin opusnumerottomina esiintyneet teokset on nyt kaikki varustettu teosluettelon ČW-koodilla, mistä syystä teokset on myös järjestetty tämän numeron mukaiseen järjestykseen, kun ne aikaisemmin olivat aakkosjärjestyksessä. Välistä puuttuvat ČW-numerot ovat opusnumeroisten teosten koodeja.

[Undina, ČW2]

► 1869. Ooppera. Libretto Vladimir Sollogub (1813-1882).

■ Ундина. Undine

[Undina, ČW2. Pesn Undiny]

■ Undinan laulu. Undine's song. Vodopaj moi djadja. Песнь Ундины. Вдопай дядя

[Opritsnik, ČW3]

► 1870-1872. Ooppera. Libretto Pjotr Tšaikovski I. Lažetšnikovin näytelmän pohjalta.

■ Keisarillinen henkivartija. Der Leibwächter. The Oprichnik. Der Opritschnik. Опричник

[Opritsnik, ČW3. Ariozo Natali]

■ Natalijan arioso. Natalja's arioso. Potšudilis mne budto golosa. Пучудились мне бдто гооса

[Orleanskaja deva, ČW6]

► 1878-1879. Ooppera. Libretto Pjotr Tšaikovski Friedrich Schillerin näytelmän venäjänkielisen käännöksen (Žukovski) pohjalta. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

■ Die Jungfrau von Orléans. The Maid of Orleans. Orleansin neitsyt. Орлеанская дева

[Orleanskaja deva, ČW6. Da, tšas nastal!]

► Jeannen aariaa (Prostitute vy) edeltävä lyhyt osa.

■ Да, час настал!

[Orleanskaja deva, ČW6. Pljaska tsigan]

► Gypsies' dance. Пляска циган

[Orleanskaja deva, ČW6. Prostitute vy, holmy, polja rodnyje]

■ Jeannen aaria (Andantino). Простите вы, холмы, поля родные

[Orleanskaja deva, ČW6. Prostitute vy, holmy, polja rodnyje, englantí (Farewell, you native hills and fields)]

■ Joan's aria

[Orleanskaja deva, ČW6. Prostitute vy, holmy, polja rodnyje, ranska (Adièu, fôrets)]

■ Joan's aria

[Orleanskaja deva, ČW6. Tsar vyšnih sil]

■ Gimn. Hymni. Цар вышних сил

[Mazepa, ČW7]

► 1881-1883. Ooppera. Libretto Pjotr Tšaikovski Aleksandr Puškinin runoelman *Pultava* pohjalta (säveltäjä hyödynsi myös Viktor Bureninin tekstiä). Teoksen nimi kirjoitetaan yleisesti muodossa "Mazeppa", mutta tässä on pitäydytty teosluettelon venäjänkielisessä ratkaisussa.

■ Мазепа. Mazepa

[Mazepa, ČW7. Gopak]

■ Hopak. Kasakkatanssi. Гопак

[Mazepa, ČW7. Kakoi to, vlastju ne ponjatnoi]

- Marijan arioso. Какой то, властью не понятной

[Mazepa, ČW7. O Marija, Marija!]

- Mazepan arioso. О Мария, Мария!

[Mazepa, ČW7. Poltavski boi]

- The battle of Poltava. Pultavan taistelu. Полтавский бой

[Mazepa, ČW7. Tak vot nagrada za donos]

- Kohtaus yankilassa. Kotšubein aaria. Так вот награда за донос

[Mazepa, ČW7. Tebja s mladentšeskih godov]

- Marijan ja Andrein duetto. Тебя с младенческих годов

[Mazepa, ČW7. V boju krovavom, na pole tšesti]

- Andrein aaria. В бою кровавом, на поле чести

[Mazepa, ČW7. Vam ljubny pesni, milyje podružki]

- Вам любви песни, милые подружки

[Tšerevitški, ČW8]

- ▶ 1885. Ooppera. Libretto Jakov Polonski. Kyseessä on oopperan *Seppä Vakula* uudistettu versio.

- Cherevichki. Fancy slippers. Die goldenen Schuhe. The little shoes. Oxanas Launen. Die Pantöfelchen. Tohvelit. The Tsarina's slippers. Черевички

[Tšerevitški, ČW8. Pljaska zaporožtsev]

- Kasakkatanssi. Пляска запорожцев

[Tšerevitški, ČW8. Polonez]

- Polonaise. Polski. Польский. Полонез

[Tšarodeika, ČW9]

- ▶ 1885-1887. Ooppera. Libretto Ippolit Špažinski (1844-1917). **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

- Lumoojatar. Die Zauberin. The Sorceress. Чародейка

[Tšarodeika, ČW9. A obraz toi prigoznitsy]

- Prinssi Nikitan arioso. А образ той пригизнитсы

[Tšarodeika, ČW9. Dela, pravlenija]

- Prinssi Nikitan arioso. Дела, правления

[Tšarodeika, ČW9. Gde že ty, moi želannyi?]

- Где же ты, мой желанный?

[Tšarodeika, ČW9. Gljanut s Nižnego]

- Kuman arioso. Глянуть с Нижнего

[Dmitri Samozvanets i Vasili Šuiski, ČW17]

- ▶ 1867. Kamariorkesteri. Musiikkia Aleksandr Ostrovskin näytelmään.

- Dmitrij the Pretender and Vasiliij Schuiskij. Der falsche Dmitri und Wassili Schuiski. Дмитрий Самозванец и Василий Шуйский

[Dmitri Samozvanets i Vasili Šuiski, ČW17. Nro 1, Introduktsija]

- Интродукция

[Dmitri Samozvanets i Vasili Šuiski, ČW17. Nro 2, Mazurka]

- Мазурка

[Dmitri Samozvanets i Vasili Šuiski, ČW17. Nro 2, Mazurka; sov., piano]

- ▶ ČW341.

[Tšernoje domino, ČW18]

- ▶ 1868. Lauluäänet ja piano (alun perin orkesteri). Muutama täydentävä numero ja resitatiiveja Auberin oopperan *Le domino noir* venäjänkieliseen esitykseen.

[Kuplety Grafa Almavivy, ČW19]

▶ 1872. Tenori ja kaksi viulua. Tšaikovski sävelsi tämän aarian Beaumarchais'n näytelmän *Le barbier de Séville* opiskelijavoimin toteutettuun esitykseen Moskovassa helmikuussa 1872.

■ Imja zvuk liš pusto! Куплеты Графа Алмавивы. Имя звук лишь пустой!

[Muzyka k monologu Domovogo, ČW20]

▶ 1886. Orkesteri. Musiikkia Aleksandr Ostrovskin näytelmään *Vojevoda*. **Nimeke on muuttunut.**

■ A Volga dream. Son na Volge. Музыка к монологу Домового. Воевода. Der Wojewode

[Alkusoitot, ork., ČW34, F-duuri]

▶ 1865.

[Alkusoitot, ork., ČW35, F-duuri]

▶ 1866. Kyseessä on vuoden 1865 alkusoiton uudistettu versio, jolle on teosluettelossa annettu oma numero.

[Alkusoitot, ork., ČW36, c-molli]

▶ 1866.

[Romeo i Džuljetta, ČW39]

▶ 1880. Fantasia-alkusoitto orkesterille. Tämä nimeke viittaa kolmanteen ja lopulliseen versioon.

■ Romeo and Juliet. Romeo ja Julia. Romeo und Julia. Ромео и Джульетта

[Romeo i Džuljetta, ČW39 (1869)]

▶ 1869. Teoksen ensimmäinen versio.

[Romeo i Džuljetta, ČW39 (1870)]

▶ 1870. Teoksen toinen versio.

[Serenada k. imeninam N. G. Rubinšteina, ČW40]

▶ 1872. Huilu, klarinetit (2), käyrätorvi, fagotti ja jousikvartetti. **Nimeke on muuttunut.**

■ Serenade to Nikolaj Rubinštein's name day. Serenadit, soitinyhtye, ČW40, D-duuri. Серенада к именинам Н. Г. Рубинштейна

[Toržestvennyi koronatsionnyi marš, ČW47]

▶ 1883. Orkesteri. **Nimekkeen kieli on muuttunut.**

■ Kruunajaisjuhlararssi. Coronation March. Feierlicher Krönungsmarsch. Festival coronation march. Kruunajaisjuhlararssi. Kruunajaismarssi. Торжественный коронационный марш

[Privet blagodarnosti, ČW48]

▶ 1884. Jousiorkesteri. Teos on omistettu I. V. Samarinin muistolle. **Nimeke on muuttunut.**

■ Ein Dankesgruss. Elegiat, jousiork., G-duuri (I. V. Samarin). Elegie zum Gedenken an I. W. Samarin. Thanksgreeting. Привет благодарности

[Pravovedski marš, ČW49]

▶ 1885. Orkesteri.

■ Jurists's march. Rechtsschulmarsch. Правоведский марш

[Vojennyi marš, ČW52]

▶ 1893. Orkesteri. **Nimekkeen kieli on muuttunut.** Tšaikovski sävelsi marssin pianoversiona, jotta armeijan soittokunnan edustajat voivat sen pohjalta sovittaa teoksen omalle kokoonpanolleen. Tästä syystä teos esiintyy joskus myös pianosävellyksenä.

■ Marche militaire. Marsch für das Jurjewski-Regiment. Military march. Sotilasmarssi. Военный марш

[K radosti, ČW62]

▶ 1865. Kantaatti. SATB, sekakuoro ja orkesteri. Teksti Friedrich Schiller, venäjännös Aksakov, Benediktov ja Dmitrjev.

■ An die Freude. Oodi ilolle. Ode to joy. К радости

[K radosti, ČW62. Nro 1, Andante]

[K radosti, ČW62. Nro 2, Radost!]

■ Allegro non troppo. Радость!

[K radosti, ČW62. Nro 3, Snamì prebud]

■ Adagio molto. Снами пребудь

[K radosti, ČW62. Nro 4, Vse tvorenija živye]

■ Allegro. Все творения живые

[K radosti, ČW62. Nro 5, Tvjordyi duh sohranim]

■ Andante non troppo. Твёрдый дух сохраним

[K radosti, ČW62. Nro 6, Vsem prostjortyje objatja]

■ Allegro giusto. Всем простёртые объятья

[Kantata k Politehnišeskoj vystavke v Moskve v 1872 godu, ČW63]

▶ 1872. Kantaatti tenorille, sekakuorolle ja orkesterille. teksti Ja. Polonski.

■ Cantata to the Polytechnic Exhibition in Moscow 1872. Кантата к Политехнической выставке в Москве в 1872 году

[Kantata k Politehnišeskoj vystavke v Moskve v 1872 godu, ČW63 (Pjotr I Veliki)]

▶ Tuntemattomista syistä teosta esitettiin ja julkaistiin Neuvostoliiton aikana eri tekstillä ja nimellä kantaattina Pietari Suuren syntymän satavuotisjuhliin. Jos luetteloidaan tällaista versiota, käytetään tätä täsmennettyä nimekettä.

■ Kantaatit, T, sekakuoro, ork. (Pietari Suuri). Kantata v pamjat dvuhsotoi godovštšiny roždenija Pjotra Velikogo. Kantate zum Gedächtnis des 2jähri-gen Geburts-tages Zar Peter der Grossen. Кантата в намять двухсотой годовщины рождения Пётра Великого

[Moskva, ČW64]

▶ 1883. Kantaatti Aleksanteri III:n kunniaksi. Mezzosopraano, baritoni, sekakuoro ja orkesteri. Teksti A. N. Maikov. Teoksessa on kuusi osaa.

■ Moscow. Moskova-kantaatti. Москва

[Na son grjadušči, ČW65]

▶ 1863-1864. Sekakuoro. Teksti N. Ogarjov.

■ At bedtime. Auf den kommenden Schlaf. Notšnaja tma. На сон грядущий. Ночная тьма

[Na son grjadušči, ČW66]

▶ 1863-1864. Sekakuoro ja orkesteri. Teksti N. Ogarjov. Musiikki on pohjimmiltaan sama kuin teoksessa ČW65, vain esityskokoonpano on uusi.

■ At bedtime. Auf den kommenden Schlaf. Notšnaja tma. На сон грядущий. Ночная тьма

[Hor k jubileju O. A. Petrova, ČW67]

- ▶ 1875. Tenori/sopraano ja sekakuoro. Teksti Nikolai Nekrasov. Laulun aiheena oli laulaja Osip Petrovin 50-vuotissyntymäpäivä.
- Chor zum Jubiläum von O. A. Petrow. Umiljaja serdtse tšeloveka. Хор к юбилею О. А. Петрова. Умиляя сердце человека

[Vetšer, ČW68a]

- ▶ 1881. Mieskuoro. Teksti Pjotr Tšaikovski.
- Der Abend. Evening. Solntse v rozovyh lutsah. Вечер. Солнце в розовых лучах

[Vesna, ČW68b]

- ▶ Ennen vuotta 1876. Naiskuoro. Teksti todennäköisesti Pjotr Tšaikovski.
- Frühling. Spring. Vesenni den. Весенний день. Весна

[Gimn v tšest svjatyh Kirilla i Mefodija, ČW69]

- ▶ 1885. Sekakuoro. Teksti Pjotr Tšaikovski. **Nimeke on muuttunut.**
- Hymne zu Ehren der Heiligen Cyril und Methodius. Obnimis so mnoi. Гимнь в тчест святых Кирилла и Мефодия. Обнимись со мной

[Notševala tutška zolotaja, ČW70]

- ▶ 1887. Sekakuoro. Teksti Mihail Lermontov.
- The golden cloud was sleeping. Die goldene Wolke schlief. Ночевала тучка золотая

[Blažen, kto ulybajetsja, ČW71]

- ▶ 1887. Mieskuoro. Teksti K. K. Romanov.
- Blessed is he who smiles. Glückselig ist, wer lächelt. Блажен, кто улыбается

[Privet Antonu Grigorjevitšu Rubinšteinu, ČW72]

- ▶ 1889. Sekakuoro. Teksti J. Polonski. **Nimeke on muuttunut.**
- Gruss an A. G. Rubinstein. Privet tebe, privet. Привет Антону Григорьевичу Рубинштейну. Привет тебе привет

[Solovuško, ČW73]

- ▶ 1889. Sekakuoro. Teksti Pjotr Tšaikovski.
- Die Nachtigall. The nightingale. Uletal solovuško daleko. Соловушка. Улетал соловушко далеко

[Ne kukušetška vo syrom boru, ČW74]

- ▶ 1891. Sekakuoro. Teksti N. Tsyganov.
- It's not the cuckoo in the damp pinewood. Nicht der Kuckuck im feuchten Fichtenwald. Не кукушечка во сыром бору

[Tšto smolkнул veselija glas, ČW75]

- ▶ 1891. Mieskuoro. Teksti Aleksandr Puškin.
- Bacchantisches Lied. Warum der Freuden Stimme wehren? Why did the merry voices grow silent? Что смолкнул веселия глас

[Bez pory, da bez vremeni, ČW76]

- ▶ 1891. Naiskuoro. Teksti N. Tsyganov. **Nimeke on muuttunut.**
- Ohne Zeit. Without time, without season. Без поры, да без времени

[Heruvimskaja pesn I, ČW79]

- ▶ 1884-1885. Sekakuoro. Tämä ja kahdeksan muuta hengellistä laulua olivat aiemmin yhtenä kokonaisuutena *Devat duhov-nomuzikalnyh sotšineni*. Teosluettelossa jokaiselle laululle on annettu oma numero, mistä syystä ne on myös käsitelty erillisinä lauluina. **Nimeke on muuttunut.**
- Cherubic hymn I. Iže heruvimy. Neun liturgische Chöre. Nine sacred choruses. Девять духовномузыкальных сочинений. Херувимская песнь I. Иже херувимы

[Heruvimskaja pesn II, ČW80]

- ▶ 1884-1885. Sekakuoro.
- Cherubic hymn II. Iže heruvimy. Херувимская песнь II. Иже херувимы

[Heruvimskaja pesn III, ČW81]

- ▶ 1884-1885. Sekakuoro.
- Cherubic hymn III. Iže heruvimy. Херувимская песнь III. Иже херувимы

[Tebe poem, ČW82]

- ▶ 1884-1885. Sekakuoro. Tämän osan musiikki on liturgista perinnettä.
- We hymn thee. Тебе поем

[Dostoino jest, ČW83]

- ▶ 1884-1885. Sekakuoro.
- It is truly fitting. Достойно есть

[Ottše naš, ČW84]

- ▶ 1884-1885. Sekakuoro.
- Our Father. Отче наш

[Blaženi, jaže izbral, ČW85]

- ▶ 1884-1885. Sekakuoro.
- Blessed are they, whom thou hast chosen. Блажени, яже избрал

[Da ispravitsja, ČW86]

- ▶ 1884-1885. Sekakuoro.
- Let my prayer arise. Да исправится

[Nyne Sily Nebesnyja, ČW87]

- ▶ 1884-1885. Sekakuoro.
- Now the Powers of Heaven. Ныне Силы Небесныя

[Angel vopijaše, ČW88]

- ▶ 1887. Sekakuoro
- The angel cried out. Der Engel jauchzt. Ангел вопияше

[Kvartetot, jouset, ČW89, B-duuri]

- ▶ 1865.
- Adagio misterioso

[Anastasia-Valse, ČW95]

- ▶ 1854. Piano. Varhaisin säilynyt Tšaikovskin sävellys, joka on omistettu Anastasia Petroville.
- Anastasia-vals. Анастасия-вальс

[Muunnelmat, piano, ČW96, a-molli]

- ▶ 1865. Muunnelmia on 11.
- Tema s variatsijami. Тема с вариациями

[Russki dobrovolnyi flot, ČW149]

- ▶ 1878. Piano. **Nimekkeen kieli on muuttunut.** Sävellys julkaistiin aluksi salanimellä ”P. Sinopov” ja Tšaikovski luopui palkkiostaan Turkin vastaisen sodan rahankeräyksen hyväksi.
- Marssit, piano, C-duuri. The Russian volunteer fleet. Skobelew-Marsch. Русский добровольный флот

[Nathalie-Valse, ČW174]

- ▶ 1878. Piano.
- Natali-vals. Натали-вальс

[Impromptu-Caprice, ČW181]

- ▶ 1884. Piano. Sävellys oli pariisilaisen Gaulois-lehden tilausteos.

[Valse-Scherzo, ČW183]

- ▶ 1889. Piano, A-duuri.

[Impromptut, piano, ČW184, As-duuri]

- ▶ 1889.

[Aveu passionné, ČW185]

- ▶ Syyskuun 1891 jälkeen. Piano.
- Passionate confession. Strastnoje priznanije. Страстное признание

[Momento lirico, ČW186]

- ▶ 1892/1893? Piano. **Nimeke on muuttunut.**
- Impromptut, piano, As-duuri (Momento lirico). Liritšeski moment. Moment lyrique. Лирический момент

[Moi geni, moi angel, moi drug, ČW208]

- ▶ 1860. Lauluääni ja piano. Teksti Afanasi Fet.
- Mein Genius, mein Engel, mein Freund. Ne zdies li ty legkoju tenju. Мой гений, мой ангел, мой друг. Не здесь ли ты легкою тенью

[Mezza notte, ČW209]

- ▶ 1860. Lauluääni ja piano. Tekstin tekijää ei tiedetä.
- Midnight. Poco è l'ora omai lontana. Podnotš. Подночь

[Pesn Zemfiry, ČW210]

- ▶ 1860. Lauluääni ja piano. Teksti Aleksandr Puškin.
- Semphiras Lied. Staryi muž, groznyi muž. Zemfira's song. Песнь Земфиры. Старый муж, грозный муж

[Zabyt tak skoro, ČW217]

- ▶ 1870. Lauluääni ja piano. Teksti A. Aпуhtin.
- So schnell vergessen. To forget so soon. Забыть так скоро

[Unosi moje serdtse v zvenjaštšuju dal, ČW224]

- ▶ 1873. Lauluääni ja piano. Teksti Afanasi Fet.
- Hinweg trage mein Herz. Take my heart away. Уноси мое сердце в звенящую даль

[Glazki vesny golubyje, ČW225]

- ▶ 1873. Lauluääni ja piano. Teksti Heinrich Heine, venäjännös M. Mihailov.
- Die blauen Frühlingsaugen. Blue eyes of spring. Глазки весны голубые

[Hotel by jedinoje slovo, ČW244]

- ▶ 1875. Lauluääni ja piano. Teksti Heinrich Heine, venäjännös Lev Mei.
- I should like in a single word. Ich wollt', meine Schmerzen ergössen sich. Хотел бы единое слово

[Ne dolgo nam guljat, ČW245]

- ▶ 1875. Lauluääni ja piano. Teksti Nikolai Grekov.
- Nicht lange mehr wandeln wir. We have not far to walk. Не долго нам гулять

[Priroda i ljubov, ČW311]

- ▶ 1870. Sopraanot (2), alto, naiskuoro ja piano. Teksti Pjotr Tšaikovski.
- Natur und Liebe. Nature and love. Smotri, smotri. Природа и любовь. Смотри, смотри

[Notš, ČW318]

- ▶ 1893. Sopraano, alto, tenori, basso ja piano. Teksti Pjotr Tšaikovski.
- Die Nacht. O, tšto za notš. Ночь. О, что за ночь

[Sobaka nizkaja, bessovestnaja Biška, ČW319a]

- ▶ ?. Lauluääni ja piano. Teksti Pjotr Tšaikovski.
- Base dog, shameless Biška. Собака низкая, бессовестная Бишка

[Tšičik, tšičik, ČW319b]

- ▶ ?. Lauluääni ja piano. Teksti Pjotr Tšaikovski.
- Siskin, Siskin. Чижик, чижик

[Ne znaju!, ČW320]

- ▶ 1891? Lauluääni. Teksti Pjotr Tšaikovski.
- I don't know! Не знаю!

[Ot milogo netu vesti, ČW321]

- ▶ 1893? Lauluääni ja piano. Teksti Pjotr Tšaikovski.
- No news from the darling. От милого нету вести

[Andante molto, jousikvartetti, ČW322, G-duuri]

- ▶ 1864.

[Allegretto moderato, jousitrio, ČW323, D-duuri]

- ▶ 1864.

[Largo – Allegro, kamariorok., ČW324, D-duuri]

- ▶ 1864.

[Allegro vivace, jousikvartetti, ČW325, B-duuri]

- ▶ 1864.

[Adagio molto, harppu, jousikvartetti, ČW326, Es-duuri]

- ▶ 1864.

[Allegro, piano, jousikvintetti, ČW327, c-molli]

- ▶ 1864.

[Adagio, käyrätorvet (4), ČW328, C-duuri]

- ▶ 1864.

[Andante ma non troppo – Allegro moderato, kamariorok., ČW329, A-duuri]

- ▶ 1864.

[Adagio, puhallinyhtye, ČW330, F-duuri]

- ▶ 1864. Huilut (2), oboet (2), englannintorvi, klarinetit (2) ja bassoklarinetti.

[Agitato – Allegro, kamariorok., ČW331, e-molli]

- ▶ 1864.

[Allegro vivo, kamariorok., ČW332, c-molli]

- ▶ 1864.

[Allegretto, jousikvartetti, ČW333, E-duuri]

- ▶ 1864.

[Allegro ma non tanto, jousiork., ČW334, G-duuri]

▶ 1864.

[Andante ma non troppo, jousikvintetti, ČW335, e-molli]

▶ 1864.

[Allegro, piano, ČW336, f-molli]

▶ 1864.

[Ishodila mladenka, ČW351]

▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti. Tämä ja 49 muuta venäläisen kansanlaulun sovitusta ovat teosluettelossa erittelemättä yhteisellä otsikolla *50 russkih narodnyih pesen*.

■ The Young Maiden Walked So Far. 50 Russian folk songs. Исходила младенька. 50 русских народных песен

[Golova l ty moja, golovušla, ČW352]

▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.

■ Oh, my poor head! Голова ль ты моя, головушка

[Vspomni, vspomni, moja ljubeznaja, ČW353]

▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.

■ Please, try to remember, my darling. Вспомни, вспомни, моя любезная

[Vjun na vode izvivajetsja, ČW354]

▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.

■ The eel coiling in the water. Вьюн на воде извивается

[Ne razlivaisja, moi tihoi Dunai, ČW355]

▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.

■ Do not flood, my gentle Danube. Не разливайся, мой тихой Дунай

[Prjadi, moja prjaha, ČW356]

▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.

■ Keep on spinning, my spinner. Пряди, моя пряжа

[Ne tesam teren, ČW357]

▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.

■ The tower is not yet built. Не тесам терен

[U vorot sosna raskatšalasja, ČW358]

▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.

■ The pine-tree swings by the gate. У ворот сосна раскачалася

[Pobleknut vse tsvetiki, ČW359]

▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.

■ All flowers fade. Поблекнут все цветики

[Plyvet, vosplyvajet, ČW360]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Floating and rising. Плывет, всплывает

[Zelenoje moje, ty vinograde, ČW361]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- My green vineyard. Зеленое мое, ты виноградье

[Ne bušuite, vetry buinyje, ČW362]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Be calmed, stormy winds. Не бушуйте, ветры буйные

[Kak na zorke, na zare, ČW363]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- At the crack of dawn. Как на зорке, на заре

[Ne hmel moju golovušku klonit, ČW364]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- It isn't drink that's muddling my head. Не хмель мою головушку клонит

[Vzoidi, vzoidi, solntse, ČW365]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Rise up, rise up, o sun. Взойди, взойди, солнце

[Ne poi, ne poi, solovuško, ČW366]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Do not sing, o nightingale. Не пой, не пой, соловушко

[Guljal Andrei gospodin, ČW367]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Master Andrei made merry. Гулял Андрей господин

[Ah, utuška lugovaja, ČW368]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- The duckling in the meadow. Ах, утушка луговая

[Ja vetšor mlada vo piru byla, ČW369]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Young maiden at the feast. Я вечер mlada во пиру была

[Poidu, podstuplju pod vaš gorod, ČW370]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- I shall come to your town. Пойду, подступлю под ваш город

[Ne šum šumit, ČW371]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- It's not the sound resounding. Не шум шумит

[Kak so gorki, so gorki, ČW372]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Coming down the mountain. Как со горки, со горы

[Na more utuška kupalasja, ČW373]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- A little duckling was swimming on the sea. На море утушка купалася

[Kosa l moja kosynka, ČW374]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- I wear my hair in a plait. Коса ль моя косынька

[Za dvorom lužok, zelenešenek, ČW375]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Beyond my yard is a green meadow. За двором лужок, зеленешенек

[A my zemlju nanjali, ČW376]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- We worked the land. А мы землю наняли

[Kak po morju, kak po sinemu, ČW377]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Upon the sea so blue. Как по морю, как по синему

[A kak po lugu, ČW378]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- On the green meadow. А как по лугу

[Vinnyi naš kolode, ČW379]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Our wine cellar. Винный наш колоде

[Poidu, poidu, vo Tsar-gorod, ČW380]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- I'm coming to the capital. Пойду, пойду, во Царь-город

[Ne spasibo te, igumnu tebe, ČW381]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Thank you, but no thank you, Father Superior. Не спасибо те, игумну тебе

[Na Ivanuške tšapan, ČW382]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Little Ivan wears a big hat. На Иванушке чапан

[Po luzah, ČW383]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- In the meadows. По лузах

[Katenka veselaja, ČW384]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Merry Kat'ia. Катенька веселая

[Eko serdtse, eko bednoje moje, ČW385]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- O my heart, my heavy heart. Эко сердце, эко бедное мое

[Oi, utuška moja lugovaja, ČW386]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Oh, my duckling in the meadow. Ой, утушка моя луговая

[Molodka-molodenkaja, ČW387]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- The young maiden. Молодка-молоденькая

[Zaigrai, moja volynka, ČW388]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Play my bagpipes. Заиграй, моя волынка

[Už ty, pole moje pole, ČW389]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- O, my fields. Уж ты, поле мое поле

[Stoi, moi milyi horovod, ČW390]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Stop my merry dance. Стой, мой милый хоровод

[Už ty, sizenki petuh, ČW391]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- The grey cockerel. Уж ты, сизенький петух

[Pod jablonju, ČW392]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Under the green apple tree. Под яблонью

[Už ty, pole moje, pole tšistoi, ČW393]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- O, my unspoiled field. Уж ты, поле мое, поле чистой

[Kak vo gorode tsarevna, ČW394]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Like a princess in the town (Как во городе царевна

[Kalinuška s malinuškoi, ČW395]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Cranberries and raspberries. Калинушка с малинушкой

[Kak po lugu, po lužetšku, ČW396]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- In the meadows. Как по лугу, по лужечку

[Sidel Vanja, ČW397]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Vania was sitting. Сидел Ваня

[U vorot, vorot, ČW398]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- By the gates. У ворот, ворот

[Ei, uhnem, ČW399]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- Burlatskaja. Song of the Volga boatmen. Эй, ухнем. Бурлацкая

[Ne bylo vetru, ČW400]

- ▶ 1868/1869. Piano 4-kätisesti.
- There was no wind. Не было ветру

[Russkije narodnyje pesni, ČW401]

- ▶ Ennen vuotta 1872. Lauluääni ja piano. Tässä kansanlaulukokoelmassa on 65 laulua, joita ei teosluettelossakaan ole tarkemmin eritelty.
- Русские народные песни

[Detskije pesni, ČW402]

- ▶ Ennen vuotta 1872-1877. Lauluääni ja piano. Tässä venäläisten ja ukrainalaisten perinteisten lastenlaulujen kokoelmassa on 24 laulua, joita ei teosluettelossakaan ole tarkemmin eritelty.
- Детские песни

[To ne veter vetku klonit, ČW403]

- ▶ 1893. Lauluääni ja piano. Venäläisen kansanlaulun sovitus.
- То не ветер ветку клонит

[Tšernogorija, ČW426]

- ▶ 1880. Näyttämömusiikkia orkesterille. Teos on kadoksissa.
- Montenegro. Черногория

[Rimljane v Kolizeje, ČW427]

- ▶ 1863-1864. Näytelmämusiikkia orkesterille. Teos on kadoksissa.
- Римляне в Колизее. Die Römer im Kolosseum. The Romans in the Coliseum

[Harakternyje tantsy, ČW428]

- ▶ 1865. Orkesteri. Teos on kadonnut.
- Charaktertänze. Characteristic Dances. Характерные танцы

[**Kantaatit, naiskuoro, ČW429**]

▶ 1880. Teos on kadoksissa, mutta se on esitty Pietarissa Isänmaallisen instituutin tilaisuudessa vuonna 1880.

- Кантата

[**Pravovedtšeskaja pesn, ČW430**]

▶ 1885. Sekakuoro. Teksti Pjotr Tšaikovski. Teos on kadoksissa.

- Chorlied der Rechtsschule. Jurists' song. Правоведческая песнь

[**Mandragora, ČW441**]

▶ 1870. Keskenräinen ooppera S. Ratšinskin librettoon.

- Мандрагора

[**Mandragora, ČW441. Hor tsvetov i nasekomyh**]

▶ Lapsikuoro, sekakuoro ja orkesteri.

- Chor der Blumen und Insekten. Chorus of flowers and insects. Хор цветов и насекомых

[**Romeo i Julija, ČW442**]

▶ 1878-1881. Keskenräinen ooppera Shakespearen näytelmän pohjalta A. Sokolovskin librettoon.

- Ромео и Юлия (Джулетта)

[**Romeo i Julija, ČW442. O milyi moi**]

▶ 1893. Aaria sopraanolle, tenorille ja orkesterille.

- О милый мой

[**Sinfoniat, ČW443, Es-duuri**]

▶ 1892. Neliosainen, luonnostasolle jäänyt teos, joka on täydennetty vasta vuonna 1955 (Semjon Bogatyrev). Tšaikovski käytti sinfonian musiikkia opuksissa 75 ja 79 sekä 72:10. Teos tunnetaan joskus myös sinfoniana nro 7.

Numeroilla ČW337-339 ja ČW404-422 on sovituksia muiden säveltäjien teoksista. Numeroilla ČW423-440 on kadoksissa olevia teoksia, joista osa on otettu mukaan päälueteloon. Numeroilla ČW446-512 on pelkän suunnitelman tai idean asteella jääneitä sävellyksiä. Jos jotain teosta ei löydy tästä ohjeluetelosta, on syytä tutkia teosluetteloa.